



St-Jean: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connection à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► St-JeanF

St-JeanF_Abreuvor [36020](#), [36021](#), [51635](#)

lə v'atsɛ b'ivɔ̃n ɛ l abj'ɛ - n ab'ɛriʝə
Les vaches boivent en l'abi.. en abreuvoir.

St-JeanF_AcheterImp1 [31030](#), [31031](#), [21014](#), [52370](#), [36200](#), [25200](#)

dev'an atset'avɔ le ts - le ʒ ef'i'owə a ʊ p'owrɔ vju {kɪ / k ɪ}
vɛdʒj'evə pɛ - vɣn - vɣn'evə pɛ le vɣl'a:zɔ le v'ɛndrɛ - ad'ɔn
atset'avɔ - ʃ apɛr'avə p'irɔ l'ɑ̃ɲna -
*Autrefois j'achetais les ts .. les balais à un pauvre vieux
{que / qu'il} vendait par .. ven.. venait par les villages les
vendre .. alors j'achetais .. il s'appelait Pierre Lannaz.*

St-JeanF_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#), [21062](#)

kwe t atsɪt'avə kum t aʝe d arz'en
Quoi tu achetais quand tu avais D'argent?

St-JeanF_AcheterImp3f [23034](#), [33010](#), [52310](#), [36200](#)

m:a gr'ouʃa ʎ ast'avɛ pa lɣ dra ʔ^v - lɣ - ʎ ɛʒɛ faʒj'evə ʎe'ɲ m
'e:ma
*Ma grand-mère elle achetait pas les habits .. elle .. elle les
faisait ELLE-même.*

St-JeanF_AcheterImp3i [52342](#), [52310](#), [52430](#)

o ʒʊ tɛɲ i atst'avɛ ʒj'ame də frɔm'azɔ ʊ faʒj'evə mɛ:m ɛ pwe
dɛ j'azœ n ɛnd 'aʝɛ pa
*Au vieux temps on achetait jamais de fromage on faisait
mêmes et puis des fois nous en avions pas.*

St-JeanF_AcheterImp4 [52420](#), [34010](#), [52410](#)

kum nɔ ʃirɔɲ zow'ɔnɛ n ɛtsɪt'ɛɲ - ʒjam'ei dɛ d tse
*Quand nous étions jeunes nous achetions .. jamais de de
viande.*

St-JeanF_AcheterImp5 [52510](#), [51342](#), [35050](#), [71320](#), [51344](#)

kwe l ɛi kɪ v atsɪt'av - əv - dā lə tā ʊ - o martʃj'a
*Quoi c'est que vous achetiez .. ev .. dans le temps .. au
marché?*

St-JeanF_AcheterImp6 [23040](#), [33202](#)

mɔ par'en n atst'ɛɪ pa də ə - de dɛ pwer n aɛɛv - ɛɲgrɛf'ɛɲ ɛ l
nɔ b - buʃ'ɛɲ m'ɛmɔ n - nuθaɪ n'uθrɔ pwer
*Mes parents nous achetions pas de euh .. de de porc nous
av.. nous engraissons et le nous b.. bouchoyions mêmes n..
notre notre porc.*

St-JeanF_AcheterImpRefl [21012](#), [52340](#), [21013](#), [21020](#), [52342](#)

dev'an nɔ prɛʒ'ɛɲ tɔz'ɔ lɔ kɔrdɔɲj'ɛ a - a miʒ'ɔ - pwø vɣ prɛʒ
'ɛ mɛʒ'ura a - a la fam'ɪl - pwe faʒj'evə lɛ bw'ɔtɛ ɛntʃ'ɛ nɔ
*Autrefois nous prenions toujours le cordonnier à .. à la
maison .. puis il y prenait mesure à .. à la famille .. puis il
faisait les souliers chez nous.*

St-JeanF_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)

j ɛts'itø lɔ las'e a la leter'ik
J'achète le lait à la laiterie.

St-JeanF_AcheterPres2 [71330](#)

d'awa t ats'etɛ lɔ b'ugrɔ
Où tu achètes le beurre?

St-JeanF_AcheterPres3m [21012](#), [21013](#)

tɔ lɔ m'ɔndɔ l ats'etɛ lɔ pāɲ vɛ lɔ bɔlɛʒj'ɛɲ
Tout le monde achète le pain chez le boulanger.

St-JeanF_AcheterPres4 [34020](#)

n atsɔt'ɛɲ lɛ klow a la - ə - v la fer:ɔn:ɛr'ik ɛ v'el:a
Nous achetons les clous à la .. à la quincaillerie en ville.

St-JeanF_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [71330](#)

ɛ vɔʝ daw ɛtsɪ- daw vɔ v ɛtsɪt'a lɔ ʃav'ɔ
Et vous, où ach.. où vous vous achetez le savon?

St-JeanF_AcheterPres6 [51605](#), [36040](#)

le ʒ aw'ul a tsuksɔn'a le dr'ɔlɛ leʒ ats'etɔn en la mersɛr'ik
*Les aiguilles à tricoter, les femmes elles achètent à la
mercerie.*

St-JeanF_Age [11200](#)

j ɛ dab'ɔr wit'āntɛ ʃat an
J'ai bientôt huitante-sept ans.

St-JeanF_AllerFComp1 [35020](#), [51535](#)

ə wi kj al'a tend'uk ʝ sel'i
Je veux que vous allez tout de suite au cellier.

St-JeanF_AllerFutur3 [21024](#)

dɛm'āɲ il - i var'ɛ ʊ - i ɔ - ə i - pafij'ou
Demain, il .. il ira au .. aux euh .. euh aux .. pâturages.

St-JeanF_AllerFutur6 [21010](#), [21013](#), [53620](#), [53610](#), [51370](#)

a ʃn'āv {kji / kj i} vjen var'ɛn o martʃj'a
La semaine {que / qu'elle} vient, ils iront au marché.

St-JeanF_AllerImp3 [34020](#), [37020](#), [37010](#)

o vʝ tɛɲ al'ɛɲ ʊ m'ul'ɲ pɔ m'udɪə lɔ - lɔ blɔ
*Au vieux temps nous allions au moulin pour moudre le .. le
blé.*

St-JeanF_AllerPComp1 [51175](#), [31021](#), [31020](#), [21024](#)

jer ɛprɪ mjez'ɔ ʃig al'aj i fɛɲ
Hier après-midi, je suis allée aux foin.

St-JeanF_AllerPComp2m [32020](#), [51230](#)

daw t e hu al'a
Où tu es-tu allé?

St-JeanF_AllerPComp3f [33051](#), [51342](#), [51344](#), [51340](#)

wei mat'eŋ əfi al'ae o gǵ'alat'a
Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.

St-JeanF_AllerPComp3m [33061](#), [51340](#)

dev'ān af'i l eh al'a na p'īnta
Avant-hier soir, il est allé à la pinte.

St-JeanF_AllerPComp6f [36020](#), [36021](#)

af'i fən al'e a la m'eŋfa
Hier soir, elles sont allées à la messe.

St-JeanF_AllerPComp6m [51685](#)

dym'ēz paŋ'a fən al'a ē l 'ijež
Dimanche passé, ils sont allés en l'église.

St-JeanF_AllerPres1 [51151](#), [51150](#), [31020](#)

jə ve ē la mōnt'apə
Je vais en l'alpage.

St-JeanF_AllerPres2 [32020](#), [32030](#)

tə va o maj'ē
Tu vas au mayen?

St-JeanF_AllerPres3m [33040](#)

ɪ va ē la zo
Il va en la forêt.

St-JeanF_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

n al'īn i tsā
Nous allons aux champs.

St-JeanF_AllerPres5 [51535](#)

v al'a və lə medəs'īŋ
Vous allez chez le médecin?

St-JeanF_AllerPres6f [51660](#), [36020](#)

œ van ɛrzj'e la ɸl'ou u fīmifij'ɛrə
Elles vont arroser la fleur au cimetière.

St-JeanF_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [36031](#)

œ vā vānīzj'e
Ils vont vendanger.

St-JeanF_Altitude [51440](#)

fē zan a pu pre a myl a mīl k'atrə sen œ ver la r'ota pwo fɣ
nə fɪn tse mī hat
Saint-Jean (est) à peu près à mille .. à 1400 euh vers la route puis ici nous sommes un peu plus haut.

St-JeanF_Appelle [11100](#), [51180](#)

j ɛ - e j ɛɪ nōŋ 3'anə tsufər'ɛɪ
J'ai .. j'ai nom Jeanne Zufferey.
Mme Zufferey est née en 1908. Elle est tisserande retraitée et ménagère.

St-JeanF_Armoire [33061](#), [21012](#)

lœ l'īzə ɛ ɔ - o buf'et
Le linge est au .. au buffet.*
*[buf'et] 'buffet de cuisine, armoire basse' (PRAZ 1995: 74 s.v. *boufē*; GPSR 2: 881).

St-JeanF_Arolle [22200](#), [33030](#), [33031](#), [22100](#)

a ər'ēlə lɪ p'ugse plu hat ke mīl du sēn mɛ:tr
L'arolle elle pousse plus haut que mille deux cents mètres.

St-JeanF_ArriveAlpage [21022](#)

af'ēɪ n ar'i'və o pɔjə
Enfin on arrive à l'alpage.*
*[pɔjə] 'alpage'; nom dérivé de poyà 'inalper' (GYR 1994).

St-JeanF_Arroser [41222](#), [41220](#), [41221](#)

k'umə fe tsa fa ɛrzj'e lə kurt'īl
Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

St-JeanF_Bailler [51175](#), [31021](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)

jə b'ālɔ paskje je fɪ fatig'ai
Je bâille parce que je suis fatiguée.

St-JeanF_BasLaine [52610](#), [36031](#)

o vjow tēŋ le tsuks'ōŋ fir'an ē l'āŋna
Autrefois les bas étaient en laine.

St-JeanF_BleSeigle [21010](#), [22200](#), [33051](#), [21013](#), [51342](#), [51344](#), [51340](#)

ɐ fər'yna du blɔ l ɛ mēɪ bl'āŋtsi kj a fər'yna de f'i:la
La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.

St-JeanF_Bouche [23030](#)

lɪ klɔ la bwōts
Elle ferme la bouche.

St-JeanF_Bouil [36030](#), [36031](#)

pɔ fwer ōm bwīl ɔ - ɛ ɛ - kr'ɔzɔn ōm bl'ōŋŋ⁹
Pour faire un [bwīl], on .. euh euh .. on creuse (litt. ils creusent) un billon.*
*[bwīl] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

St-JeanF_Bouton [33220](#)

wej mat'īŋ m a fal'u kī kowdr ōm bɔt'ōŋŋ⁹
Aujourd'hui matin il m'a fallu lui coudre un bouton.

St-JeanF_Bras [21012](#)

lə pup'ōŋ a lē bre tɔ pɔtəl'a
Le bébé a les bras tout potelés.

St-JeanF_Broche [33202](#), [41320](#)

na brɔŋ - ɔ - ɔ - ō mē lə f- ə fɪ lə ful'ar pɔ lə fere tīnɪ
Une broche .. on .. on .. met le f.. sur le foulard pour le faire tenir.

St-JeanF_Casserole [22200](#), [33051](#), [51344](#)

u wɪzɪ ɛ pami lə fwa
La marmite est plus sur le feu.*
*Pour ce type lexical («la gueuse»), cf. GYR 1994: 105.

St-JeanF_Ceinture [21010](#), [21013](#), [51344](#), [51340](#)

wœ l fēntq'irə k ɛ brɔd'ai
Où la ceinture elle est brodée.

St-JeanF_Chapeau+ [51450](#), [52360](#)

pɔ le fefie dev'an ən aj'e lə tsap'e plat lə tsap'e de l'āŋna mɔ u
'ɔre n ē tɔ l tsap'e aniv'ar
Pour les fêtes avant on avait le chapeau plat le chapeau de laine mais maintenant nous avons tous le chapeau annivard.

St-JeanF_ChapeauDimanche [21064](#), [42335](#)

e mɛt'ug lə tsap'e dɪ dim'ēŋŋzɛ
J'ai mis le chapeau des dimanches.

St-JeanF_ChapeauMatiere [21012](#), [52330](#), [21013](#)

ø tsap'e fɪɛ œ l ɛnteri'u de pal trɛf'j'ai ɛ pwe l a lœ: lə vɛl
'uk lə dɛz'ɔt ɛ lə .iɪ⁹bā
Le chapeau était euh l'intérieur de paille tressée et puis il a le le velours le dessous et le ruban.

St-JeanF_Chaussettes [31010](#), [36200](#), [25200](#)

lə tsugs'ōŋ fɪ jə kə lez ɛɪ trɪkɔt'a
Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que les ai tricotés.*
*[tsugs'ōŋ] 'chaussette' est masculin.

St-JeanF_Chaussures [51334](#)

fɪ nevə- nuθə b'otɛ en ānyvj'e l a pa de b'ɔklɛ
Sur n.. nos chaussures en Anniviers il y a pas de boucle.

St-JeanF_Chemise [21010](#), [21013](#)

lə tsym'i:zɛ de - du kɔsj'ɔ l ɛ blānts - pɔ p'ɔrtɔn ō žil'e pɔ ts-
pɔ tsāzj'e

La chemise de .. du costume elle est blanche .. puis ils portent un gilet pour ch.. pour changer.

St-JeanF_Chenes [51450](#)

əntʃ'æ nɔ̃ n ɛi pa dɛ ts'aɲɔ

Chez nous, nous avons pas de chênes.

St-JeanF_CheveuxBlancs [33061](#), [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ɛ filig li l a lɛ k'ɔtsɛ - blɑ̃ʃ^k

Et celui-là il a les cheveux .. blancs.*

*[k'ɔtsɛ] cf. kótsɪ n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

St-JeanF_CheveuxBlonds [51330](#), [24012](#), [24014](#)

ɛ lɥ n ɛ dɛ k'ɔtsɛ bl'ɔnə

Et celle-là là (litt. celle) en a DE cheveux blonds.

St-JeanF_CheveuxChatains [24012](#), [24030](#)

ɛ lɥ le n ɔ̃ lɛ ʃ- k'ɔtsɛ r'ɔʃɔ

Et celle-là en a les ch.. cheveux châtains.

St-JeanF_CheveuxFrises [51685](#), [24014](#)

ɛ k'ɔtsə dɛ sti l- dɛ lɥ le ʃɔn frizj'ɛr

Et les cheveux de celui-c.. de celle-là sont frisés.

St-JeanF_CheveuxGris [51685](#), [24020](#), [24024](#), [24030](#)

lɛ k'ɔtsɛ dɛ stig ʃɥ ʃɔŋ grik - gri:ʒɔ

Les cheveux de celui-ci sont gris (m.) .. grises (f.).*

*[k'ɔtsɛ] cf. kótsɪ n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

St-JeanF_CheveuxNoirs [51330](#), [21064](#), [51336](#), [24012](#), [24014](#)

sɪ j ɛ dɛ k'ɔtsɛ n'ɛrɛ

Celle-là (litt. celle) elle a DE cheveux noirs.

St-JeanF_CheveuxRaides [24012](#), [24014](#)

lɛ k'ɔsə dɥ ʃig ʃɔ r'ɛitɛ

Les cheveux de celle-là là (litt. celle) sont raides.

St-JeanF_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)

ste ɣl ɐ ɛ ʃ- k'ɔtsɛ R'ɔzɛ

Celui-ci il a les ch.. cheveux roux .*

*[k'ɔtsɛ] cf. kótsɪ n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

St-JeanF_Cheville [51175](#), [42400](#), [21013](#), [21010](#)

mɛ ʃi tɥ'ɛʃvɛ la gr'ɛlɐ

Je me suis tordue la cheville.

St-JeanF_Chevre [23014](#), [63600](#), [61320](#)

ʃ aʃa sasj'a lɛg la 'ʃj'ɛvrə dɔ kurt'ɣl uɣɣji pa pik'aj mɛ lɛt'y

Si j'eusse chassé loin la chèvre du jardin elle aurait pas mangé mes laitues.

St-JeanF_ChienneSoif [21010](#), [41230](#), [21013](#), [51330](#), [51336](#)

li tʃj'ɛvrɛ ʎ a ʃ'ɛr fa li dɔn'a a b'irɛ

La chèvre elle a soif il faut lui donner à boire.*

*Au moment de l'enquête, le malentendu («chèvre» pour «chien») nous a échappé.

St-JeanF_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

ɛ juk sɪŋ b'i:ʃə m- part'icɔ̃ ɔw lu pɛt'ik

J'ai vu cinq biches m.. partir avec leurs petits.

St-JeanF_CinqOurs [21016](#)

ɑ j ɛ ʒ'ami juk sɪŋ z ɔ- ʒ ɔr d ɔŋ ko

Ah j'ai jamais vu cinq z-o.. z-ours d'un coup.

St-JeanF_CлиндOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)

li faʒ ɔŋ ko d wɛs

Je lui fais un coup d'œil.

St-JeanF_Clocher [33202](#), [51320](#), [51340](#)

li ɛ ɔ̃ klɔʃ'ɪ tɛ ɔ̃ lɔx vi dɛ lwɛŋ

C'est un clocher qu'on le voit de loin.

St-JeanF_Cloches [33200](#), [51340](#), [51344](#)

ɑ ʒɔ l aw'ɛʃɔ̃ ɔ̃ ʃɔn'a la klɔʃɛ lɣ ɛ - ɔ̃ lɣ ɛ l ɛ ʃ'ɪ ɔ̃ wɛŋ ɪ

frɑ̃ŋ ɑ̃ kɔt'ɛ ɔpɔʒ'a dɔ vɔl'a:zɔ ma ɛ - ʃɪ ʒɔ ʃɪ a la fɛn'ɛhra ʒɔ l aw'ɛʃɔ̃ ma atram'ɛ na

Ah je l'entends euh euh sonner la cloche elle est .. euh .. elle est c'est assez loin c'est droit au (litt. en) côté opposé du village mais euh .. si je suis à la fenêtre je l'entends mais autrement non.

St-JeanF_Commune [51344](#), [21062](#)

œ ʃɪ zɑ̃ l œ par{'}ɔzj'a ɲ tre vil'azɔ ʃʃɔ ʃɪ zwən dam'ɔn - ʃɪ zan dɔ̃ mit'ɛɪ ɛ ʃɪ zɛn dɛʒ'ɔt

Euh St-Jean il est partagé en trois villages on dit (litt. ils disent) St-Jean-Dessus .. St-Jean-du-Milieu et St-Jean-Dessous.

St-JeanF_CostumeDimanche [41110](#), [51167](#)

œ ʒɔ dɛ fɛ:hɛ ʒɔ m'ɛtɔ lɔ kɔst'ymɛ pɔr a a m'ɛʃa

Les jours de fête, je mets le costume pour aller à la messe.

St-JeanF_CostumeSimple [21064](#)

li kɔst'ymə di ʒ 'omɔ l ɛ ku - bl - ɛ plu ʃ'ɪmplɔ

Le costume des hommes il est cou.. bl.. est plus simple.

St-JeanF_Cou [51151](#), [51150](#), [31020](#), [33220](#)

ʒə vɪ lɥi tɔx'ɔr lɔ k'ou

Je vais lui tordre le cou.

St-JeanF_CoucherSubjPres5 [62520](#), [41310](#), [35030](#), [35015](#)

fæ ci vœ:ʒf'a dröm'ɪŋ dɛv'an mjen'ei

Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

St-JeanF_CoucherSubjPres6 [31020](#), [34020](#), [41310](#)

ʒo wi kje lɛ ʒ ɛf'æn'ɔ̃ cə: ɛ - nɔ̃ alʃ'an dröm'ig dɛv'an nu ʒ 'ouɾɐ

Je veux que les enfants se euh .. nous allions dormir avant neuf heures.

St-JeanF_Coude [51175](#), [42400](#)

mɛ ʃ'ɪ tap'aɛ lɔ k'ɔ:ɔ

Je me suis tapée le coude.

St-JeanF_Cravate [36051](#)

pɔ grav'ata l an œ - ɔ̃ pɔŋp'ɔ̃ r'ɔzɔ

Comme cravate, ils ont euh .. un pompon rouge.

St-JeanF_Cuisiner [21014](#)

ɔ̃ kuʒ'ɣnɛ lɛ wɛrkw'ɔɲɛ - lɛ ʒ epin'ar ɛarv'azə aw'ɛ dɛ bak'ɔ̃ ɛ dɛ ʃɔf'ɣfɛ

On cuisine les épinards sauvages .. les épinards sauvages avec de lard et de saucisse(s).

St-JeanF_Cuisse [42360](#), [21013](#), [33200](#)

ɣ tsɪŋ a - l a m- mwɛ:ʃa - ɛŋ ɐ: la kuʃ

Le chien a .. l'a m.. mordue .. en euh .. la cuisse.

St-JeanF_Dents [33030](#), [33031](#)

ʃɛ br'ɔʃə lɛ dɛn

Elle se brosse les dents.

St-JeanF_DeuxOiseaux [22100](#)

d'ou ʒ uʒ'ɛ ts'antɔ̃ ʃuk lœ: - ʃu l ɔ̃ ɔ̃ ɲ'i

Deux oiseaux chantent sur le .. sur le noisetier.

St-JeanF_DeuxPoules [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

ə ɛŋɲn'a l a mɪʒj'a d- d'awə dzyl'ɣnɛ

Le renard il a mangé d.. deux poules.

St-JeanF_Dhare [51350](#), [71120](#)

ɔ̃ kum fɛ gro fri ɔ̃ k'ɔntɛ küvr'i lɔ kurt'ɣl aw'ɛ dɛ br'antɛ dɛ ʃap'ɪŋ u dɛ - ʃɛŋ k ɣn a m pɔ̃ prɔtɛʒj'a

Oh quand il fait gros froid on doit couvrir le jardin avec des branches de sapin ou de .. ce qu'on a euh pour protéger.*

* L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

St-JeanF_DixMesanges [52360](#)

l aj'e plu de - de we mez'āzε tīm pε le bəʃ'ʔ
Il y avait plus de .. de huit mésanges là dans les buissons.

St-JeanF_Doigt [36030](#), [33202](#)

ɔ m'ɔfirɔn dɔ dek
On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.

St-JeanF_DouzeHirondelles [42140](#)

j e kont'a na dɔz'āɲa d irɔnd'ele fu lə - fu le - fu la l'ijne de l-
n elektr'ike
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur les .. sur les ..
sur la ligne de l.. d'électrique.*

St-JeanF_Ecuelle [23032](#)

me j ʒj'ystɔ tse d ewε ē ē fɔ bul'et
Mets-lui juste un peu d'eau dans .. dans son écuelle.*
*[bul'et] 'petite auge ou écuelle en bois', cf. GPSR 2: 635 s.v.
boulyè.

St-JeanF_EgliseFemmes [51660](#), [52606](#), [36040](#)

dev'an a a viʃ'uj le ʒ dr'ole ʒ al'avɔn a go:s a pwa le ʒ ɔm a
dri:t - ε pɔ v'ɔra van tɔt ēs'ēblɔ
*Autrefois à Vissoie les femmes elles allaient à gauche et puis
les hommes à droite .. et puis maintenant ils vont tous
ensemble.*

St-JeanF_Enceinte [33051](#), [51344](#), [51340](#)

l efi ēʃ'int
Elle est enceinte.

St-JeanF_Epaules [23032](#), [33040](#)

p'urtə cōm^p fɔm pet'ik fu le vε- z ef'a:lε
Il porte son p.. son petit sur les vé.. les épaules.

St-JeanF_EpaulesHausser [33041](#)

ʃɔlj'evε le l ep- l- le ʒ ef'a:lε
Il soulève les l'ep.. l.. les épaules.

St-JeanF_Epinards [35050](#), [35030](#)

am'a le epin'ar
{Vous aimez / Aimez-vous} les épinards?

St-JeanF_EtreNe3f [42320](#)

ma viʒ'ynə l ε neh'waj a f'irɔ
Ma voisine elle est née à Sierre.

St-JeanF_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

mɔ viʒ'itj ε neh'uk ēn tsen'a
Mon voisin est né à Zinal.

St-JeanF_EtreNe4 [23012](#), [34010](#), [42321](#)

mɔ 'ɔmɔ ε jɔ nɔ fm neh'uk ē val'i
Mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.

St-JeanF_EtreNe5f [42321](#), [51540](#)

'εfiə vɔ^h new'aje ə vyʃ'ɔ:je
Êtes-vous nées à Vissoie?

St-JeanF_EtreNe5m [35050](#)

'ehrə vɔ neh'uk a martin'i
Êtes-vous nés à Martigny?

St-JeanF_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mar'ij ε katel'itj fɔn neh'wεj a mɔt'e
Marie et Catherine sont nées à Monthey.

St-JeanF_Fesses [42220](#), [51450](#)

fi ē dɔn'a una - au'ə la v'erzə l a lē - lē z'outə t'ɔtε r'ɔzε
*Nous avons donné une .. avec la verge il a les .. les fesses
toutes rouges.*

St-JeanF_Fesses+ [33060](#), [51450](#), [33202](#), [51332](#)

no l ēɲ fwat'a plut'ɔ el a le z'owte t'ɔtε r'ɔzε
Nous l'avons fouetté plutôt il a les fesses toutes rouges.*
*Signale une auto-correction.

St-JeanF_Fetes [51450](#), [51470](#), [51460](#)

ɔ: n ē la f'eha dʒju - n al'ē a mēʃ ə vyʃ'ɔθ p ep'r'ē nɔ faʒ'ē na
swar'e a f'i zwan
*Oh nous avons la Fête-Dieu .. nous allons à messe à Vissoie
puis après nous faisons une soirée à Saint-Jean.*

St-JeanF_Fievre [21062](#)

k'ɔntre la f'i:vra nɔ p - faʒ'ēɲ de te de bɔr'atse de te: de m'ēta
*Contre la fièvre nous p.. faisons DE thé de bourrache, DE thé
de menthe.*

St-JeanF_Foin [21062](#), [24022](#), [24024](#)

ly feɲ kj ɔ du kɔt'e də ʃɔl'ekə va mej kε ɦ k'i l eh a l 'ɔmbrɔ
*Le foin qu'est du côté de soleil vaut plus que celui qu'il est à
l'ombre.*

St-JeanF_Fontaine [21062](#)

o mjet'ēɲ dɔ vel'az:ə l a ɔna fɔnt'āɲna - nɔ dvʒɔr'ēɲ pluto ũ
bwil
*Au milieu du village il y a une fontaine .. nous nous dirions
plutôt un [bwil]*.*
*[bwil] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

St-JeanF_Fontaine2Bassins [22100](#), [51332](#)

ly bwil l a d- l a do: do bwil
La fontaine elle a d.. elle a deux bassins*.*
*[bwil] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

St-JeanF_FontaineTuyau [51334](#)

d vε l a de laf'ɔɲ {k'i / k'i} p'ēndɔn a - əv: - ɔ: o bwɔjɔl'ε de
- du bwil
*D'hiver, il y a de glaçons {que / qu'ils} pendent à .. euh ..
au au tuyau de .. de la fontaine*.*
*[bwil] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

St-JeanF_Foulard [42335](#)

j e met'uɲ lɔ mɔtʃj'ɔ de ʃεja lɔ tɔr du k'ɔv
J'ai mis le foulard de soie autour du cou.

St-JeanF_FoulardEpaules [42335](#)

lɔ ful'ar jɔ l e met'uɲ fu le: - fu le ʒ ef'a:lə
Le foulard je l'ai mis sur les .. sur les épaules.

St-JeanF_Fourmiliere [23040](#), [51180](#), [21064](#)

ε tɔv'ā ɲ ɔ- ũ nig de frym'je^u kout'il
J'ai trouvé un u.. un nid DE fourmis au jardin.

St-JeanF_Fraises [71130](#)

stou fre: cɣ ʃɔ pa ɲkɔ maw'o⁹ - prē ɦu le
Ces fraises-ci sont pas encore mûrs .. prends ceux*-là.*
*[fre] 'fraise' est masculin.

St-JeanF_Genoux [51330](#)

n ε nε ʒ'ɣpə - {tjɪ / tjɪ} va ām ba ʃü le zɔnɔl
*Elle en a une jupe .. {que / qu'elle} va en bas sous les
genoux.*

St-JeanF_Gifles [33060](#), [33061](#)

a reʃ'ug ɔna par de fil- de kl'a:ke du rezj'ān
Il a reçu une paire de hl.. de claques du régent.

St-JeanF_Gorge [51180](#)

i ma: o k'ou
J'ai mal à la gorge.

St-JeanF_Gouter [31020](#)

ɣ mar'ēndɔ a katr'ɔ:re
Je goûte à quatre heures.

St-JeanF_Hanches [21014](#)

jö m'etə le māŋ juŋ lə - le āŋfə

Je mets les mains sur les .. les hanches.

St-JeanF_HuitAmis [52420](#), [34010](#), [21016](#)

œ firā wē 3 am'ig pō fērā lœ fairs

Nous étions huit amis pour faire ces farces.

St-JeanF_HuitBrebis [42350](#), [51680](#), [36041](#), [24014](#)

sy fən'āŋna wē f- tsy- wē feje lēz ān fe lu pet'ik

Cette semaine, huit f.. che.. huit brebis elles ont fait leur{s} petit{s}.

St-JeanF_Jambe [33040](#)

{L} bw'ēbō f e kaf'a la ts'anjbø ø martf aw le bek'iLe

Le garçon s'est cassé la jambe, il marche avec les béquilles.

St-JeanF_JeSuisNe [11300](#)

je neh'wæ a fē zwan

Je suis née à Saint-Jean.

St-JeanF_Joues [36050](#), [51680](#)

e 3 āfā l ā le z'owte t'otē r'oze

Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

St-JeanF_Jupe [51344](#), [51340](#)

e ly blāts'et l e lōŋ e - e plej'a

Et la jupe il est long et .. et plissé.*

*[blāts'et] est masculin.

St-JeanF_LegumesAutrefois [51480](#)

dev'an nō - nō plant'ēŋ de: - de kar'otā nō dyz'ēŋ pō le - pō le
pwer - e de pōr'et e de tsoo pa tan d 'ā:tre leg'ym ma m'ōra n
ā mœt'ej n ēp'ortā - tō- tō le leg'ymā

*Autrefois, nous .. nous plantions DE .. DE betteraves nous
disions pour les .. pour les porcs .. et DE poireaux et DE
choux, pas tant D'autres légumes mais maintenant nous en
mettons n'importe .. tou.. tous les légumes.*

St-JeanF_LegumesAutrefois+ [52610](#), [52410](#), [52445](#), [25200](#)

sā - fō le rjeb'ynā k'ly nō mēz'ejē ki nō mœt'ej i rœp'a - e lē
kar'otā firā le le le gr'ō:fe kl' ū dōn'ave i k'ōfō e i v'āftse
Ça .. ce sont les carottes que nous mangions que nous
mettions aux repas .. et les betteraves étaient les les
grosses qu'on donnait aux cochons et aux vaches.

St-JeanF_LegumesSoupe [21024](#), [21064](#)

pūr na b'ōŋa fup o le'yyme jō ve ū kōrt'yl pwe j am'a:fœ t'ütā
f'orte - de: m - rjeb'ine d epin'ar de seler'i de l'apjō de pōm
'erte - e dā pōr'et - pwe jō jō kw'i:zō jō k'ōpō m'ējsi jō kw'i:zō
fēn bjēŋ -

*Pour une bonne soupe aux légumes, je vais au jardin puis je
ramasse toutes sortes .. DE m.. carottes D'épinards DE céleri
DE céleri sauvage DE pommes de terre .. et DE poireaux ..
puis je je cuis je coupe menu .. je cuis cela bien ..*

St-JeanF_LegumesSoupe+ [33200](#)

- e pwo apr'i jō jō - jō pwī jō fāzō ū r'ōfō e pwe jō - jō - ū rōf
aw'e de far'ina e de b'u:ro e pwe apr'e ū ūn āz'ute - je ly vjē
b'ōŋna - la fa laçj'e kw'ire bjēj lōnt'ē

*.. et puis après moi je .. moi puis je fais un roux et puis je..
je.. un roux avec de farine et de beurre et puis après on on
ajoute .. ELLE elle vient bonne .. il la faut laisser cuire bien
longtemps.*

St-JeanF_LegumesSoupe+E [51161](#), [51160](#)

jō pwī jō fāzō ū r'ōfō e pwe jō - jō - ū rōf aw'e de far'ina e de
b'u:ro

*Moi puis je fais un roux et puis je .. je .. un roux avec de
farine et de beurre.*

St-JeanF_Lessive [52606](#), [36040](#), [21062](#)

pa tā lōnt'ēŋ ə z ə- lə f- le f- le dr'ō:lā l al'auō lav'a le lōn - le
dra: o bwil - o bwil dy vyl'ā:zō

*Pas tant longtemps les euh .. les f.. les f.. les femmes elles
allaient laver le lon .. la lessive* à la fontaine du village.*

*Pour drap (au pluriel) 'lessive' cf. GPSR 5: 931.

St-JeanF_LeverSubjImp1 [23012](#), [63200](#), [63300](#), [52350](#)

mōm p'are vōl'e tōz'or kə jō mē l'i:vō a fi 3 'ōurā

Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.

St-JeanF_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#),
[21012](#)

lə p'ary wu cə mē levɪf'af a fi 3 'ōwrā

Le père veut que je me lève à six heures.

St-JeanF_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

j ɐmɛr'eɪ⁹ ty tɛ lɛvɪf'afɛ a fi 3 ɔr ɛ kar

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

St-JeanF_LeverSubjPres3f [62310](#)

fudr'i kɛ madəl'enə fə l'iev a f'at 'orə mwēŋ kar

Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.

St-JeanF_LeverSubjPres3m [62310](#), [63300](#)

i faə klə pj'e:ɾə fə l'e:ivɛ a fi 3 ɔr ɛ dymj'e

Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

St-JeanF_LeverSubjPres4 [34030](#), [62410](#)

fae kjɪ nɔ nə levɪf'anj tɔ lə zɔr

Il faut que nous nous levions tous les jours.

St-JeanF_LeverSubjPres5 [21020](#), [51535](#), [35040](#), [71120](#)

fə v al'a la mɔnt'aɪ vɔ k'wɔnt'a vɔ ləv'a dev'a lɔ zɔr

Si vous allez à la montagne vous devez vous lever avant le
jour.*

*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est
caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4:
227).

St-JeanF_LeverSubjPres6 [62610](#)

fa pa kɛ lɛ 3 ɛfā fɛ lɛvɪf'ān trwa tar

Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

St-JeanF_Lèvres [51180](#)

j e lɛ: m'ɔ:ɾə ɛ kɾev'a fa

J'ai les lèvres «en crevasses».*

*[m'ɔ:ɾə] cf. *moro* 'museau, bouche; pl. lèvres' (GYR 1994: 695).

St-JeanF_Luge [36030](#), [33031](#), [36031](#), [24010](#), [24014](#)

ly lw'æzə fɛrv'eɪv a depɪafj'e: s- strɪ fu'a kje l e lɛ e na lwæz
a mul'et - ma e m'āŋkō le d'ou bri

*La luge servait à déplacer c.. celle là-haut qu'elle est là est
une luge à mulet .. mais ils manquent les deux bras.*

St-JeanF_Luge+ [52360](#)

n al'avon par ez'āplō a f'ir:ɔ - e fɔv'en de kar'ima l a'e la n'ei
tāŋk a vɪf'oi - tāŋk a vɪf'oi l al'avon aw la w'ēzə - p apr'e aw
lō tsar'et

*On allait (litt. ils allaient) par exemple à Sierre .. et souvent
en Carême il y avait la neige jusqu'à Vissoie .. jusqu'à
Vissoie on allait (litt. ils allaient) avec la luge .. et puis
après avec le char à mulet.*

St-JeanF_LugeBucherons [51340](#)

trɛjn'avɛ lɛ bil'ō fu la l'æzə ma ʒa pa f e lɛ byfər'ō bīŋ - lɛ 3
'omɔ

*On traînait les troncs sur la luge mais je sais pas si c'est les
bûcherons ou bien .. les hommes.*

St-JeanF_LugePaysans [21012](#), [21013](#), [36030](#)

ɛ lɛ paɪz'āŋ tr'eenā lɔ fwɛŋ ɛ lu ə lœ f'v- lœ fɛŋ fu la lw'æzə u
bīŋ s- fɔv'en p'ortō fu la 'te:ha

*Et les paysans traînent le foin euh le euh le f.. le foin sur la
luge ou bien s.. souvent ils portent sur la tête.*

St-JeanF_LuneDescendante [37020](#)
ũ w'apɛ lɛ k'la - lɛ rjɛb'ine kum l ɛ o ba dɛ l'una
On sème les ca.. les carottes quand c'est au bas de lune.

St-JeanF_Mains [23034](#)
fɛ m'ãŋ³ - tr'ɛŋblɔ
Ses mains .. tremblent.

St-JeanF_Manger!2Neg [71130](#)
m'izi pa aw'e lɛ dɛk
Mange pas avec les doigts.

St-JeanF_MangerFComp [41212](#), [41211](#), [41210](#), [35030](#),
[51535](#)
kɔ v al'a m'izjɛ an'e
Que vous allez manger ce soir?

St-JeanF_MangerImp1 [52130](#), [52120](#)
kum l f'iuɔ pət'iŋtɛ jə m'izj'evɔ gro dɛ tr'ãŋfə dɛ paŋ
Quand j'étais petite, je mangeais beaucoup de tranches de pain.

St-JeanF_MangerImp2 [32020](#), [52220](#), [32030](#), [21062](#)
tu m'ize hu fɔv'en də fɔd'y
Tu manges-tu souvent DE fondue?

St-JeanF_MangerImp3f [23010](#), [52320](#)
l 'aŋta: pɛlez'i:jɛ ly m'izj'e t'ɔzɔ lɔ zamb'ɔ aw'e dɛ: m'ak'arɔ
La tante Pélagie elle mangeait toujours le jambon avec des pâtes.*
*[m'ak'arɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

St-JeanF_MangerImp4 [52410](#)
ɛ zɔr dɛ fɛh nɔ m'iz'eɛŋ dɛ ptig paŋ
Les jours de fête nous mangions de petits pains.

St-JeanF_MangerImp5 [52520](#), [35010](#)
vɔ avwe kɔ vɔ m'izj'e - vɔ m'izj'e lɔ fɔf'ɔf'ɔ
Vous avec quoi vous mangiez .. vous mangiez les saucissons?

St-JeanF_MangerImp6f [52604](#), [36020](#), [52620](#), [36041](#)
lɛ mat'etɛ lɛz m'izj'ɔ lɛ lɛ frãmbw'azɪ cja z aj'ɔ ramaf'a
Les fillettes elles mangeaient les les framboises qu'elles avaient ramassées.

St-JeanF_MangerImp6m [52604](#)
mũ grãm pap'a ɛ ma grãm mam'ã m'izj'evɔm pa kje dɛ t'arte
Mon grand-papa et ma grand-maman mangeaient pas que de tarte.

St-JeanF_MangerPComp1 [21064](#), [51180](#), [21062](#)
l m'izj'a dɛ kɔfit'yrə di grɔz'eja
J'ai mangé DE confiture des groseilles.

St-JeanF_MangerPres2 [32020](#)
kwɔ ty m'ɛizi l'ei
Que tu manges là?

St-JeanF_MangerPres3f [33050](#)
ma f'w'era ɔ 'eime pa la vj'ãdɔ f- la tse ʃal'ai ɔ ɛ m'ɛze pa
Ma sœur elle aime pas la viande s.. la viande salée, elle en mange pas.

St-JeanF_MangerPres3m [33041](#)
l m'ɛze lɛ z wɛ- lɛ z uis ə pwæ p'ɔmpɛ lɔ z'a:nɔ aw'e una - ũ mwer dɛ pã
Il mange les œu.. les œufs et puis il pompe le jaune avec une .. un morceau de pain.

St-JeanF_MangerPres4 [37020](#)
ɛ fam'itɛ m'iz'ɛŋ gro dɛ pol'ɛnta
En famille nous mangeons beaucoup de polenta.

St-JeanF_MangerPres5 [21064](#), [51530](#)
dɛ perw'ɪ vɔ ɔ m'izj'e vɔ fɔv'en
DE poires, vous en mangez-vous souvent?

St-JeanF_MangerPres6f [23014](#), [51620](#)
k'omɛ dɛf'ɛ:r mœ: - mœ kuʒ'ine m'ezan dɛ: ɔ'owʃɛ
Comme dessert, mes .. mes cousines mangent DE myrtilles.

St-JeanF_MangerPres6m [71300](#), [51620](#)
a k'atr 'orə m'iz'ɔ əna p'oma - lɛ z ɛfan
À quatre heures, mangent une pomme .. les enfants.

St-JeanF_MangerPSc1 [51180](#), [21064](#), [42315](#)
də tsah'apɪ end ɛ a'u m'izj'a
DE châtaignes, j'en ai eu mangé.

St-JeanF_MangerSubjPres1 [62120](#)
fudr'i k jɔ m'izj'afɔ dɛv'ãn mjez'or
Il faudrait que je mange avant midi.

St-JeanF_Marecages [21022](#), [51334](#)
ɔ fɔn l ɛ dɛ mar'ɛs ɛ: nɔ g'ɔlɔ
Au fond, il y a des marécages et un étang.

St-JeanF_Marmite [51167](#)
jœ m'etə lɛ gwiz ʃu - ? - hɔ fwa
Je mets la marmite sur .. sur le feu.

St-JeanF_Meleze [21014](#), [36030](#)
ly brɔ di l'aʒə tʃj'ɛrʒɔn d'ukt'on
Les aiguilles des mélèzes tombent en automne.

St-JeanF_Menton [51332](#)
a ũ mânt'ɔŋ d'ɔblɔ
Il a un menton double.

St-JeanF_Minuit [51140](#), [51141](#)
ɔ: a mjen'e je dr - jɔ drum'eʃɔ jɔ ʃɪ pa fɔv'æn ɔ - ɔ f pa fɔv
'œn ɔn - nɔ - ɔn tsamb a mjen'e'
Oh à minuit je d .. je dors je suis pas souvent e .. euh je suis pas souvent en .. en .. debout à minuit.

St-JeanF_Mollets [51330](#), [21064](#)
œ ɔvɔ grɔ mɔl'e
Elle a DE gros mollets.

St-JeanF_NeufAns [51334](#), [21016](#)
v ʒj'ystɔ nu: ʒ ap kje l ɛ - n avə- œ: - lav'eɛŋtɛ ɔ ɛ n'œ t
'æŋkɛ ʃə
Il y a juste neuf ans qu'elle est .. une av .. euh .. avalanche elle est venue jusqu'ici.

St-JeanF_NeufHeures [51440](#), [21016](#)
pɔ lɛ nɔ z - nu: z 'ouɛ nɔ prɛʒ'eŋ - ʃɔv'ɛ ʃɪ ɛ tɔ'amp'apɔ lɛ z
'omɔ pɪ'æʒɔn ũ v'iro dɛ vɪŋ ɛ pɔ ɔ mwɔr dɔ pãŋ ɛ dɛ frɔm
'a:zɔ
Pour les neuf .. neuf heures nous prenons .. souvent nous sommes en campagne les hommes prennent un verre de vin et puis un morceau de pain et de fromage.

St-JeanF_NeufHirondelles [36020](#), [36021](#), [21016](#)
nu: z irɔd'el lɛ v'olɔn ɛ l ɛr
Neuf-z-hirondelles elles volent dans le ciel.

St-JeanF_Nez [33050](#), [51330](#)
a lɔ nɔ rækwɔb'a
Elle a le nez recourbé.

St-JeanF_Noisettes [51685](#)
tsɛ z ɔl'ɔpɔ ʃɔm pa b'ɔŋnə - ʃɔm pl'einə dɔ verm'eig
Ces noisettes sont pas bonnes; elles sont pleines de vers.

St-JeanF_Nuque [33060](#)
l a ɔ: - ɔn ɛv'idə ʃu lɛ n'ok'la
Il a un .. un grain de beauté sur la nuque.

St-JeanF_Oreilles [33031](#)

ly ʃɛ ʃ'ɔpɛ le ʒ ɔr'ɛle

Elle se bouche les oreilles.

St-JeanF_Orteil [21022](#), [71220](#)

e na z'ɔfla ɛ - ɛ - ɛn'o u gro: ɔrt'ɛl

J'ai une cloque en .. en haut au gros orteil.

St-JeanF_PasEpinards [31020](#), [52115](#), [52130](#)

kũ je ʃ'ie gɛm'ɣnə j ɛm'ɑɔ pa le - ər - le ʒ epin'ɑr

Quand j'étais gamine, j'aimais pas les .. euh .. les épinards.

St-JeanF_Paume [33210](#)

ũna beħ a bõn dzy ʃ ɛ pɔz'ar fug ʃa pe

Une bête à bon Dieu s'est posée dessus sa peau.*

*Au moment de l'enquête, le malentendu («peau» pour «paume») nous a échappé.

St-JeanF_Paupieres [21014](#), [36020](#), [23014](#)

ɛ parp'irɛ cɛ kl'owʒõn

Les paupières se ferment.

St-JeanF_PeauBrune [33050](#)

l ɔ la pe r'ɔʃa

Elle a la peau brune.

St-JeanF_PlanterPSc [51450](#)

n əm - de kar'ɔte nɛnd i - j ɛdl i plānt'a ʃu lɔ ʃɔv'ɛ

Nous avons .. de carottes j'en ai .. j'en ai planté là-haut (?) souvent.

St-JeanF_Pouce [23032](#)

ʃ'ufɔ lɔ p'u:zɔ

Il suce le pouce.

St-JeanF_QuatreAgneaux [21016](#)

ɐ pəm'eji k'atrɔ ʒ ap'ɔ ə - ɛ ʒ ap'e ɛ la bɛrʒer'ik

Il y a plus (que) quatre-z-agneaux euh .. euh z-agneaux dans la bergerie.

St-JeanF_QuatreCerfs [51620](#)

k'atrɔ sɛr m'ɛ:zɔ l- lɔ lɔŋ de la zow

Quatre cerfs mangent l.. le long de la forêt.

St-JeanF_QuatreTaupes [21012](#)

ly viʒ'i a n t- trəp'a katɪə darb'ɔ ɛ la tr'apa

Le voisin a n t.. attrapé quatre taupes dans la trappe.

St-JeanF_RangerBuffet [31010](#)

jo j ar'ɛize le ʒ asj'etɛ ɔ buf'et

Moi, j'arrange les assiettes au buffet.*

*[buf'et] 'buffet de cuisine, armoire basse' (PRAZ 1995: 74 s.v. boufɛ; GPSR 2: 881).

St-JeanF_RangerTiroir [51167](#), [21062](#)

œ fɔrts'etɛ lɔ kuɔ'te e le ku'ɛ jo le mɛt u tɪr'ɛn de la kuʒ'ɣna

Les fourchettes, les couteaux et les cuillères je les mets au tiroir de la cuisine.

St-JeanF_Rentrer [52110](#)

k'ɔm jə rɛntr'ɑvɔ tar ly p'arə ʃɛ mɛtʃj'ɛ tüz'ɔr ɛŋ kɔl'er

Quand je rentrais tard, mon père se mettait toujours en colère.

St-JeanF_Repasse [21013](#), [51342](#), [51344](#), [21012](#), [42310](#), [42311](#), [42315](#)

œ fougd'a l œħ a'u bjɛ rapaf'a

Le tablier il a été (litt. il est eu) bien repassé.

St-JeanF_RetenirPComp3 [33010](#), [71120](#)

ma ʃw'era ɛ - ly k'ɔte rest'a ɛ v'ɣla

Ma sœur ELLE .. elle doit (litt. compte) rester en ville.*

*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

St-JeanF_Reveil [21012](#), [21013](#)

ə rœv'œl ʃ'ɔn:ɛ - ʃ'ɔŋnɛ sɪŋ mɪn'ute dɛv'ɑ la dym'iɛ

Le réveil sonne .. sonne cinq minutes avant la demie.

St-JeanF_Rive [21062](#)

ʃɛ zuʃān œ l ɛ - l ɛ ʃ- œ l ɛ sytʃ'a ʃu la r'iva ɡɔ:sœ dy v- dœ - dœ val d amvj'ɛ

Saint-Jean il est .. il est s.. euh il est situé sur la rive gauche du v.. du euh .. du Val d'Anniviers.

St-JeanF_Riviere [21022](#), [51344](#), [71230](#)

ɛd'ig tsyn'a l ɛθ ly navyʒ'ɛits - ɛd'i ɣrym'ɛs l ar'ivɛ ba lɔ ɡ

'ugra ɛ apr'i l ɛ ly navyʒ'ɛŋtsɪ tãikj a ʃ'i:rɔ - tãikj u r'u:mɔ kwa
Depuis Zinal c'est la Navisence .. depuis Grimentz descend la Gougra et après c'est la Navisence jusqu'à Sierre .. jusqu'au Rhône quoi.

St-JeanF_Sapin [33041](#), [21012](#)

ɪ ʃap'ɪŋ tʃœ pa ly d'ei pən'ɑ l ɣv'ɛr

Le sapin tombe pas les aiguilles pendant l'hiver.*

*[d'ei] 'aiguilles de conifères, surtout de sapin' (cf. GPSR 5: 55b).

St-JeanF_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

ɑfst'a vɔ ʃ vɔ ple

Asseyez-vous s'il vous plaît.

St-JeanF_SasseoirPComp1 [51175](#), [42120](#), [42130](#)

mɛ ʃiɔj' ɑʃət'ajɪ fug un əz- n ə fug un ɛskjab'e

Je me suis assise sur un es.. un euh sur une chaise.*

*[ɛskjab'e] terme générique pour 'chaise' (cf. GPSR 6: 670b).

St-JeanF_SasseoirPComp3f [21012](#), [21013](#), [42120](#), [21010](#)

ly m'ar:ɛ ʃ ɛ - ʃ hah- ɑft'ar h lo bor du bis

La mère s'est .. s'hah.. assise sur le bord du bisse.*

*bisse: «lit» a été pris dans le sens de 'lit du bisse' (canal d'irrigation). Au moment de l'enquête, le malentendu nous a échappé.

St-JeanF_SasseoirPComp3m [52330](#), [42110](#)

l ari'ou ʃir ɑʃit'a fuk ōŋ ʃ- m- pa fug ōŋ tabur'ɛt ad'ɔn ʃ ɣ ʒ

ɑʃit'e ʃu la ʃœ:ɪ'ta

Le trayeur était assis sur un ch.. m.. pas sur un tabouret, alors il s'est assis sur la chaise à traire.

St-JeanF_SasseoirPComp4 [23010](#), [51440](#), [42120](#), [42130](#)

ma m'ata - ɛ jö ʃɣn a- ʃɪŋ ɑʃət'eje: - ɛ ʃu l 'erba

Ma fille .. et moi sommes a.. sommes assises .. euh sur l'herbe.

St-JeanF_SasseoirPComp5 [51540](#), [35040](#)

[35015](#)

vo vɔʒ 'eħɔ vɔ tyt ɑʃɣt'a pœ l- pe lɔ fɔn

Vous vous êtes-vous tous assis par l.. par terre?

St-JeanF_SasseoirPComp6 [21012](#), [21013](#), [42110](#)

le do vjo ʃə ʃɔn ɑʃət'a ʃu lɔ bāŋ duā la miʒ'ɔ

Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.

St-JeanF_Sein [33030](#)

lɔ n- d'ɔnɛ - ʃiɔj'a a ʃɔm pup'ɔ

Elle n.. donne .. téter à son bébé.

St-JeanF_SelPoivre [21010](#), [21013](#)

ə pi:vɛ e la ʃa ʃɔ ʃa t'ɑ:blɑ

Le poivre et le sel sont sur la table.

St-JeanF_SeptArbres [51450](#)

n ɪŋ kont'a f- œ: kɔp'a sɛk arβ'erɔ lɔ lɔŋ de - dɔ tɔrɛ

Nous avons dû f.. euh .. couper cinq arbres le long de .. du torrent.

St-JeanF_SeptMouches [42330](#)

dəv'ɑ l ɔr'azə j e pɔʃ'uk œ twa ʃa m'ɔsə d ōŋ ko

Avant l'orage, j'ai pu euh tuer sept mouches d'un coup.

St-JeanF_SixChatons [23040](#), [42350](#), [51332](#), [51336](#)

n'ʊθɪɣ 'sat l ɛ fit fʲi pʲit'ik
Notre chat il a fait six petits.

St-JeanF_SixGrenouilles [51370](#)

kume vʲen ne l ɛ du mwɛŋ 'sɪŋ fʲvɪr- grə- ə grɛ- ɪan'olɣ ki lɛ
- ki lɛ kr'ijən ɪmpe lɔ mar'ɛ
*Quand vient nuit, il y a du moins cinq chuvr .. gre.. euh gre..
grenouilles qu'elles .. qu'elles crient dans le marais.*

St-JeanF_SixOeufs [51336](#)

l a fʲi ʒ u:s jʲɪn ɔ: - a kɔrb'ɛtə
Il y a six œufs dedans le .. le panier.

St-JeanF_Sourcils [51332](#)

l a lɛ fʲɣys ɛfɛ
Il a les sourcils épais.

St-JeanF_SoutenirPComp3+ [52370](#)

mʊ kuz'ɪ kɔ- ɔ - tʲ- tʲɔhɪp'ɛvə plʊt'o lɛ kɔsɛrvat'o
Mon cousin con.. euh .. soutenait plutôt les conservateurs.

St-JeanF_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#)

tu va hʊ t ɛf'ɔvɛp'ɪŋ de mɛ
Tu vas-tu te souvenir de moi?

St-JeanF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

ɑ: jə m ɔf'vɪdrɛ tɔz'ɔr də tɛ
Ah je m'ensouviendrai toujours de toi.

St-JeanF_SouvenirImp1 [24014](#)

ə mə f'ɔvɪp'ɛ'ɔ p'amej de ɪi estw'eɪə
Je me souvenais plus de cette histoire.

St-JeanF_SouvenirImp3 [52370](#)

ɑ mar'ɛjɲɑ {ʃɛ f'ɔvɪp'ɛv / ʃ ɛf'ɔvɪp'ɛv} tɔz'ɔ de ma fɛi:ha
Ma marraine se souvenait toujours de ma fête.

*Pour la forme de l'imparfait, voir aussi la phrase SoutenirPComp3 «Mon frère a soutenu..», deuxième version.

St-JeanF_SouvenirImp6 [33020](#)

lɛ v'j'ou dɔ vel'azɔ ʃ ɛf'ɔvɛp'ɪ'ɔ bɛŋ də l'wɪk
Les anciens du village s'ensouvenaient bien de lui.

St-JeanF_SouvenirPres1 [23012](#), [51171](#), [51172](#)

jə mɛ f'ɔv'ɪɲɔ pa də mʊ grɔ pɛ:r dɛ mʊŋ ar'jɛr grɔ p'ɛrə
Je me souviens pas de mon grand-père, de mon arrière-grand-père.

St-JeanF_SouvenirPres4 [34030](#)

nɔ nɔʃɔʒ ɛf'ɔvɪp'ɛi bɛŋ de l 'ɑŋtə ʒjɪl'ɛ
Nous nous souvenons bien de la tante Julie.

St-JeanF_SouvenirPres5 [21012](#), [51560](#), [21013](#), [35050](#),
[35040](#), [35015](#)

vɔ vɔʒ ɛf'ɔvɛn'ɛi di ʒ - n- di k'ɔntɛ k'ə rakɔnt'avɛ lɪ grɔm pap
'a
Vous vous souvenez des .. n.. des histoires que racontait le grand-papa?

St-JeanF_SouvenirPres6f [51640](#), [23014](#)

ɔhə m b'ɛlə f'w'ɛrɛ ɛ ɛf'ɔv'ɪp'ɛ ʒj'amei de 's'ɔxɔʒə
Euh mes belles-sœurs s'ensouviennent jamais de rien.

St-JeanF_SouvenirPres6m [51640](#)

mʊm bɛ par'ɛ ʃ ɛf'ɔv'ɪp'ɛn dɛ tɔt
Mes beaux-parents s'ensouviennent de tout.

St-JeanF_Surnom [21012](#), [21013](#), [21014](#), [34010](#)

ə ʒ ʊ dʒɔn nə fɪŋ lə rəfɔndʒj'o pwɛ lɔ z 'ɔ:trə dʒɔn na fɪn de
mu:f'ɛtɛ ad'ɔn nə ʃa pa kw'ɪn l ɛ v vɔert'ablɔ
*Les uns disent: nous sommes les «Rétorqueurs»¹ puis les
autres disent nous sommes des «Boudeurs»² alors on sait
pas lequel il est le véritable.*

¹ «ceux qui veulent avoir le dernier mot».

² litt. «ceux qui font la moue» (se dit surtout d'enfants).

St-JeanF_Tablier [21013](#), [51344](#)

ɔ fʊgd'a l ɛh ɛ f'ɛja ɛ l ɛ brɔd'a
Le tablier il est en soie et il est brodé.

St-JeanF_Taille [33050](#), [51330](#)

j ɔ nɛ t'ɔlɣ fɪna fɛiŋna fɛiŋna
Elle a une taille fine fine fine.

St-JeanF_Talon [51670](#)

ɛ bw'ɔtɛ fʌʒɔ mɑ ɪ tal'ɔ
Les chaussures font mal aux talons.

St-JeanF_TenirImp4 [52442](#)

mʊ kuz'ɪŋ ɛ jɔ nɔ nɔ tɪp'ɪ ɛ k'ɔŋtə de la burʒwaz'i:
Mon cousin et moi nous nous tenions les comptes de la bourgeoisie.

St-JeanF_Toux [71130](#)

k'ɔntrə la to jɔ fʌʒɔ de syr'o avw'ɛ de m'arjɛ de de burʒɔ d
sap'ɛ de - n ʃa pa trwa kwɛ de - de bɔ- de - de plɔnt'al - ʃa
pa tɔŋ kwɛ - tɔ ʃɛŋ kɛ mɛ p'ɔfɛ dɛʒ- nə - pɛ la mɔŋ⁹
*Contre la toux, je fais de sirop avec de mauve de de
bourgeons de sapin des .. je ne sais pas trop quoi de .. de
bo.. de .. de plantain .. je sais pas tant quoi .. tout ce que me
passe dess.. par les mains.*

St-JeanF_TravaillerPres1 [31020](#), [51130](#), [71220](#)

ə trav'al:ɔ ʃuk ɑ la mʊnt'ɑɲɪ
Je travaille en haut en l'alpage.

St-JeanF_TravaillerPres2 [32020](#), [51210](#)

tə tiav'al ʊ kurt'el
Tu travailles au jardin?

St-JeanF_TravaillerPres3f [51310](#)

lɪ trav'alə ɛ la pw'ɔsta
Elle travaille en la poste.

St-JeanF_TravaillerPres3m [36030](#), [51610](#), [51611](#)

t(r)av'alən ɛ - a f'i:rɔ ɛ la v'ɪɲɪ
Ils travaillent à .. à Sierre en la vigne.

*Au moment de l'enquête, la confusion (emploi du pluriel) nous a
échappé.

St-JeanF_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)

ɑ tiav'al:ɛŋ i tsɔŋ^k
Nous travaillons aux champs.

St-JeanF_TravaillerPres5 [51520](#), [35050](#), [35030](#), [35015](#)

vɔ tiəv'alɛə vɔ ɔ la kum'una
Vous travaillez-vous en la commune?

St-JeanF_TravaillerPres6f [21013](#), [33030](#), [51310](#)

lɪ rez'anta l trav'al əŋ klɔs
L'institutrice elle travaille en classe.

St-JeanF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

lɛ ʒ 'omɔ trav'alɔn ʊ bɔv
Les hommes travaillent à l'écurie.

St-JeanF_TroisEcureuils [42330](#)

ɛ la z'ou j ɛ pɔʃ'u v'ɛrɛ tre verʒ'afə
Dans la forêt, j'ai pu voir trois écureuils.

St-JeanF_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

ɛ tirɪj'ɛ trei li:vɪ ɔ n a tsas
J'ai tiré trois lièvres en la chasse.

St-JeanF_UneMarmotte [51334](#), [25200](#)

a t'ɔz'ɔr na marm'ɔtə kɪ lɪ v'ɛ:lə
Il y a toujours une marmotte qu'elle veille.

St-JeanF_ValleeMontagne [51190](#)

ɛ bɪ ʒɔ ndɪg ʃɛ jɔ v'ɔ - a g'o:sa lɔ rɔt'ɔrn - n tsm'a - ɛ o mit'ɛŋ
lɔ b'ɛrʃɔ

*Eh bien moi depuis ici je vois .. à gauche le Rothorn .. n..
Zinal .. et au milieu le Besso.*

St-JeanF_ValleeMontagne+E [41110](#), [33202](#), [71220](#)
pɔ vɛr lɔ vɪs'ɔ̃n kɔ̃n al'a ʃug dam'ũ lə vɪl'azɔ - ɛ̃ dɪ lə ũ lə
vɪ ɔ̃m plɛ̃
Pour voir le Weisshorn, il faut (litt. il compte) aller en haut
en amont le village .. et de là on le voit en plein.*
*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est
caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4:
227).

St-JeanF_Venir!5Neg [22200](#), [51560](#), [35015](#)
ɔ vn'ɛi ʒ'amɪ plu me ʒə vwi pami vɔ v'ɛrɛ
Vous venez jamais plus plus .. je veux plus vous voir.

St-JeanF_VenirFutur2 [32020](#), [71200](#)
kwā ty t'u:rne
Quand tu reviens?

St-JeanF_VenirFutur3 [53310](#), [51370](#)
pl'ɔra pa tɔ bɔn amɪ vjɛn an'i
Pleure pas ton bon ami vient ce soir.

St-JeanF_VenirFutur4 [34010](#), [53410](#)
w'eɪ nɔ̃ vɔp'ɛ p'ame
Aujourd'hui, nous venons plus.

St-JeanF_VenirFutur5 [51560](#)
vɔ vɔp'i a kwɪnt 'owra
Vous venez à quelle heure?

St-JeanF_VenirFutur6 [51640](#)
lɛ ʒ ɛ̃fɪr'ɔzjɛ v'ɪnɔ̃ v la dernj'er p'ɔsta
Les touristes viennent avec la dernière poste.

St-JeanF_VenirImp5 [52530](#), [35030](#)
dev'ā vɔ vɔp'i plu ʃɔv'ɛn
Autrefois, vous veniez plus souvent.

St-JeanF_VenirPComp6f [51685](#), [36020](#), [36021](#)
lə ʃɔ vɛnu'ɛjə ma lɛʒ m a- ʒ ɛ̃t'ændɔn dɔv'ā la miʒ'ɔ̃
Elles sont venues, mais elles m'a.. attendent devant la
maison.*
*[lɛʒ] emploi de la forme prévocanique devant consonne,
probablement par anticipation du verbe attendu, [ɛ̃t'ændɔn].

St-JeanF_VoirCond2 [61220](#), [63400](#)
ʃɪ vɪndr'i an'ɛ t'ɪ vɛr'i mɔ̃ bo fr'ar^o
S'il viendrait ce soir, tu verrais mon beau-frère.

St-JeanF_VoirCond4 [34030](#), [34010](#)
ʃɪ ɔ paf'a pɛ̃ ʃɔ n nœ ʀɛvɛrj'ɛəŋ aw'i plɪʒ'ik
Si vous passez par ici, nous nous reverrions avec plaisir.

St-JeanF_VoirCond5 [35020](#)
ʃɪ vɔ urɪr'ɛ lɛ ʒ wɛs vɔ vɛr'ai k'ɛik'ɛ ts'ouʒa
Si vous ouvrirez les yeux, vous verriez quelque chose.

St-JeanF_VoirCond6 [61600](#), [23060](#), [36030](#)
ɛ vɔr'ɛ̃ɛ̃ lɔr ɛr'ɔr ɛ prɛ- ʃə pr'andrɛ̃ ɔ - ʃə pr'andr'ɛ lɔ tɛŋ
dɛ: - dɛ muʒat'a
*Ils verraient leur erreur ils pr.. s'ils prendraient le .. s'il
prendraient le temps de .. de réfléchir.*

St-JeanF_VoirFutur1 [51180](#), [71200](#)
ɔ nɔvɛj an nɔ vɛ rɛv'ɛrɔ tɔ mɔ̃ pyt'i ʒ ɛ̃f'an ɛ j ɛn e vɪt ɛ j ɔ̃
*À Nouvel An, on va revoir tous mes petits-enfants, et j'en ai
vingt-et-un.*

St-JeanF_VoirFutur2 [23020](#), [23032](#), [33041](#), [53310](#), [53210](#)
t vɛr'i p- t vɛr'i prɔk tɔ bɛ f- tɔ: fɪs ɪ vɪndzɪ'ɛ pɔ ane- ʃɔn
anɪvɛrsj'er - pɔ̃ tɔ̃n anɪvɛrs'ɛr
*Tu verras p.. tu verras bien ton beau-f.. ton fils il viendra
pour an.. son anniversaire .. pour ton anniversaire.*

St-JeanF_VoirFutur3 [23100](#), [23034](#), [53310](#)
a cn'ā:ɪ {cɪ / c ɪ} vjɛn lɪ vɛr'ɛ tɔt ʃo frar ɛ ʃɛ ʃw'ɛrə
*La semaine {que / qu'elle} vient, elle verra tous ses frères et
ses sœurs.*

St-JeanF_VoirFutur4 [34010](#), [34030](#), [53410](#), [51370](#)
ʃɪ tɔ p'are vjɛ pa d ab'or nɔ nɔ vɛr'ɛi pami
Si ton père vient pas bientôt, nous nous verrons plus.

St-JeanF_VoirFutur5 [23040](#), [35015](#)
dɛm'āŋ ɔ̃ bat'em vɔ vɛr'i nɔtr fɪs ɛ n'ufɪra bɛl fɛ- b'ɛla fɪl
*Demain au baptême vous verrez notre fils et notre belle fi..
belle-fille.*

St-JeanF_VoirFutur6 [23060](#), [53610](#)
lɔ ʒɔ du marj'azə vɛr'æm pɔ lɔ prɪmj'ɛ ko lu nɛv'o d amer
'iklə
*Le jour du mariage, ils verront pour la première fois leur
neveu d'Amérique.*

St-JeanF_VoirImp2 [23020](#)
tɪ vɛj'i'ɛv hu ʃɔv'ɛn ta æ ta gr'o:ʃa
Tu voyais-tu souvent ta grand-mère?

St-JeanF_VoirImp3 [23030](#), [71400](#), [33200](#)
mɔ̃ frar vɛj'ɛvɛ ʃa fɪjās'ɛ ŋ kats'ɛtə pɔ ʃɛŋ kje mɔ̃ p'arə lə
lam'ave pa
*Mon frère voyait sa fiancée en cachette parce que (litt. pour
ce que) mon père l'aimait pas.*

St-JeanF_VoirImp4 [37020](#)
dɛv'an ɔ̃ vɛj'ɛvɛ l- gro lɛ ʒ ɛ̃f'ā zɪj'ɛ der'i la tsap'ɛla
*Autrefois, on voyait l.. souvent les enfants jouer derrière la
chapelle.*

St-JeanF_VoirImp5 [35050](#), [35030](#)
dɛv'ān vɔ vɛ- æm - vɔ vɛi- hm - vɔj'ɛ tɪ tɔn de nɛj k'ɛ vɔ- kj
u ʒɔ dɛ wɛk
*Autrefois, vous voy.. eum .. vous voy.. hm .. voyiez-ti tant de
neige que main.. qu'aujourd'hui?*

St-JeanF_VoirImp6 [23014](#), [36030](#), [52610](#)
mou par'æ̃n ʃi'ar pyt'ik ʃi'ām p'ourə a kum ʃi'ām pət'i^o - ɪ vɛj
'evɔn d ɔr'āʒɛ k'ɪ a nɔ'ɛl
*Mes parents étaient petits, ils étaient pauvres et quand ils
étaient petits .. ils voyaient d'oranges qu'à Noël.*

St-JeanF_VoirImp6+ [36051](#), [42340](#)
ad'ɔn mɔ̃ŋ grām pap'a ɛ ma gra m'am:a l ar'ɛ ʒjam'i j'ukə ni
un ɔr'āʒə ni ɛæ - ɛf'i: ɛ tsal'ende ma kr'ɛʒə pa
*Alors mon grand-papa et ma grand-maman ils auront
jamais vu ni une orange ni euh .. peut-être à Noël mais je
crois pas.*

St-JeanF_VoirPropHyp [61220](#), [32020](#), [63500](#), [61210](#)
ʃ tə viʊ l au antw'ɛnɛ tu fur'i ɛhɔn'a
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.

St-JeanF_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)
fudr'i ke te vɛjɪf'afɔ wɛk
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

St-JeanF_VoirSubjPres3 [33202](#), [51180](#)
j ɛ am'a lɔ v'ɛrə tɛ mi ʃɔv'ɛn
J'ai aimé le voir un peu plus souvent.

St-JeanF_VoirSubjPres5 [51342](#), [31020](#), [62520](#), [33202](#),
[51344](#)
a: mɔ̃m bɔ fɪs l ɪ kjak'ũŋ vɔ vudr'ɛ - ɪ vudr'i kj vɔ lɔ kɔnɪf'a
*Ah, mon beau-fils c'est quelqu'un vous voudriez .. je
voudrais que vous le connaissiez.*

St-JeanF_YeuxBleus [51330](#), [21014](#)
j æ lœ ʒ wɔs pɛr
Elle a les yeux bleus.

St-JeanF_YeuxCouleur [51336](#)

l œ lœ 3 wøs de kw'nta kɔ'l'ou
Elle a les yeux de quelle couleur?

► **St-JeanM**

St-JeanM_Abreuvoir [21022](#), [51635](#)

lɛ v'atse b'ivɔn ar'i u bɔl

Les vaches boivent aussi¹ à la fontaine².

¹ [ar'i] adv. 'aussi, également, à son tour' (GPSR 1: 14 s.v. ARRIÈRE 1.3°).

² [bɔl] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

St-JeanM_AcheterImp1 [36200](#), [52430](#)

œ: fʏʏl'a n æŋ pa dɛ: œ - œ - dɛ: œ - vɛndʒ'ou d eh'ouve ɛm
bj'ou:la - lʏ œ: pajɛʒ'œŋ^k lɛ fabrik'avɔ lo: m'ɛ:mo

*Euh ici nous avions pas de .. euh .. euh de .. vendeurs DE
balais en bouleau .. les euh paysans les fabriquaient eux-
mêmes.*

St-JeanM_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#)

kwœ tu va atsɛt'a k'omɛ t a d arz'ɛn

Que tu vas acheter quand tu as d'argent?

St-JeanM_AcheterImp3f [23034](#), [52340](#), [33030](#), [33031](#),
[33010](#), [52342](#)

ma gr'owʃa - lʏ faʒj'evɛ ɬɛi m'ɛma fɔu dra

Ma grand-mère .. elle faisait ELLE-même ses vêtements.

St-JeanM_AcheterImp3f+ [23032](#)

j atsɛt'ave pa - fɔŋ abyɫəm'ɛ

Elle achetait pas .. son habillement.

St-JeanM_AcheterImp3i [52632](#), [33061](#), [52630](#), [21012](#),
[52310](#), [21064](#), [36031](#), [36030](#), [21013](#)

du tɛŋ^k - lə frɔm'aʒɔ lə frɔm'azɔ f ɛtsɛt'ave pa pisk'eɛ ɛ tɔ
lɔ m'ɔndɔ l œ prɔduqizj'ev - tɾivɔn dɛɛ: dɛ v'atsə ɛ faʒj'evɔ lɔ
m'ɛmo lɔ frɔm'aʒɔ

*Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas
puisque tout le monde il en produisait .. ils possédaient des
DE vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes le fromage.*

St-JeanM_AcheterImp5 [52510](#)

kwe vɔ v al'ik atsɛt'a la f'i:ɾə

Quoi vous vous alliez acheter à la foire?

St-JeanM_AcheterImp6 [52602](#), [52410](#), [52443](#)

mɔ par'ɛn - n atsɛt'auɔ pa dɛ ʒjamb'ɔ - pʏskʏ nɔ - n ɛlɛv'ɛŋ

dɛ pwer nɔ m'ɛmo ɛ nɔ faʒj'ɛŋ la buʃɔr'ik ɛ la saleʒɔ

*Mes parents .. en achetaient pas de jambon .. puisque nous ..
nous élevions de porcs nous-mêmes et nous faisons la
boucherie et la salaison.*

St-JeanM_AcheterImpRefl [36050](#), [52602](#)

ou mɛe tair l atsɛt'auɔ lɛ b'ɔtə vœ lɔ kɔrdɔɾj'ɛ

*Ou plus tard ils achetaient les chaussures chez le
cordonnier.*

St-JeanM_AcheterPres1 [51110](#)

j ats'ɛto lɔ las'ɛi ɛ la lɛtɛr'ikj

J'achète le lait en la laiterie.

St-JeanM_AcheterPres2 [2020](#), [71330](#)

'awœ tũ t ats'etə lɔ b'owgrɔ

Où tu t'achètes le beurre?

St-JeanM_AcheterPres3f [33050](#), [33010](#)

li d'am:a - lei ɬ ats'ɛt ar'i lɔ privɪ ɛ la ʃa: - ɛ lɔ pāŋ u mægəz'ŋ
du vil'azɔ

La femme .. ELLE elle achète également le poivre et le sel ..
et le pain au magasin du village.*

*[ar'i] adv. 'aussi, également, à son tour' (GPSR 1: 14 s.v. ARRIÈRE 1.3°)

St-JeanM_AcheterPres3m [36051](#), [25200](#)

l ats'ɛtɔ vɛ lɔ bɔlɛŋzi'ɛ u o mægaz'ŋ du vel'a:zɔ {ki / k i}

ven ar'i lɔ pā pɔ lɔ bɔlɛŋzi'ɛ

*On achète (litt. ils achètent) chez le boulanger ou au
magasin du village {que / qu'il} vend également le pain
pour le boulanger.*

St-JeanM_AcheterPres4 [36200](#)

lɛ t'atsə - nɔ lɛʒ atsɛt'ɛŋ vɛ lɔ m- ə - l - lɔ kɛkaɬ'ɛ - və və lɔ
martʃjan də fɛ:r a vʏf'oɟ

*Les clous .. nous les achetons chez le m.. euh .. l .. le
quincailler .. chez chez le marchand de fer à Vissoie.*

St-JeanM_AcheterPres6 [51605](#)

lɛ: lɛ ʒ av'uɫ:œ ɛ lɛ bɔt'ɔn f ats'etɔ o mægəz'ɪn du vɛl'azɔ

*Les les aiguilles et les boutons s'achètent au magasin du
village.*

St-JeanM_Age [11200](#), [31020](#), [51180](#)

j ɛɛ - sɛt'āntɛ dɔu ʒ an - ɔ ʃi n:ɛɛh'uk æ m:ɛ nu sɛn ɛ vʏnt ɛ k
'atrɔ

*J'ai .. septante-deux ans .. je suis né en mil neuf cent vingt-
quatre.*

St-JeanM_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#)

œ: ʒɔ ve drɛt a - u sɛl'i

Euh je vais droit à .. au cellier.

St-JeanM_AllerFutur3 [33040](#)

dɛm'aŋ ʏ va a la mɔnt'ap ma tɛŋk ɛ la rəmwɛŋts^ɔ

Demain il va à l'alpage mais jusqu'en la remointse.*

*[rəmwɛŋts^ɔ] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. remouèntsu)

St-JeanM_AllerFutur6 [36030](#), [51370](#)

la ʃɔn'œŋnə {ki / k i} vjen - lɛ: - ɪ van u martʃj'a

*La semaine {que / qu'elle} vient .. elles .. ils vont au
marché.*

St-JeanM_AllerImp3 [37020](#), [37010](#)

dəv'an - n al'ɛŋ u mul'ɛŋ pɔ m'udrə lɔ grā^ɔ

Avant .. nous allions au moulin pour moudre le grain.

St-JeanM_AllerPComp1 [51175](#), [31021](#)

jɛr apr'ɛ mʒɛz'ɔr ʃigj al'a u fɛŋ

Hier après midi je suis allé au foin.

St-JeanM_AllerPComp2f [32010](#)

ɛ tɔ d'aw^ɪ t ɛ al'a'ç

Et toi, où tu es allée?

St-JeanM_AllerPComp2m [32010](#), [32020](#), [51230](#)

ɛ tɔ d'aw^ɪ t ɛ fi al'a

Et toi où tu es-tu allé?

St-JeanM_AllerPComp3m [33060](#), [51344](#), [51340](#)

dɛv'an af'i - l ɛfi al'a u kaf'et

Avant-hier soir .. il est allé au café.

St-JeanM_AllerPlq3 [33060](#), [52330](#), [33061](#)

dəv'an ɬ ɛr al'a a la granʒ^b

Avant il était allé à la grange.

St-JeanM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

ʒɔ v'ɛi - a la mɔnt'apɛ

Je vais .. à l'alpage.

St-JeanM_AllerPres2 [21022](#), [32020](#)

tɔ va ɔ maj'ɛŋ

Tu vas au mayen?

St-JeanM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

n al'ɛŋ u tsā

Nous allons au champ.

St-JeanM_AllerPres5 [51535](#)

v al'a vœ lə mēdesĩ
Vous allez chez le médecin.

St-JeanM_AllerPres6f [21014](#), [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

lɛ dr'olœ van erzj'ɛ lœ lœw o ʃymifi'j'ɛrə
Les femmes vont arroser les fleurs au cimetière.

St-JeanM_AllerPres6m [51660](#), [21024](#), [36031](#)

ɪ van ɪ vɛn'ɛŋzə
Ils vont aux vendanges.

St-JeanM_Altitude [51440](#)

nɔ ʃɛŋ a mɪl tre sɛn ɛ siŋk'anta mɛtr d altit'øda
Nous sommes à 1350 mètres d'altitude.

St-JeanM_Appelle [11100](#), [31020](#)

jö m ap'ɛ:lə - ʒām bæt'iste kret'a
Je m'appelle .. Jean-Baptiste Crettaz.

St-JeanM_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

jɔ b'ɑ:lɔ pɔ ʃɛŋ k jɔ ʃɔi lap'a
Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.

St-JeanM_Blaireaux [42350](#)

lɛ taʃ'wŋ l ă f'ei dɛ dam'a:zɔ i tsāŋ
Les blaireaux ils ont fait de dommages aux champs.

St-JeanM_Boilles [21062](#)

ɪ fa pa lau'a le: le br'ente aw'e d 'ewo t'ida
Il faut pas laver les les brantes avec D'eau tiède.

St-JeanM_BoillesLaver [36200](#)

ɪ fa le lau'a aw'e d 'ewo tsar'da - bœl'enta
Il faut les laver avec D'eau chaude .. bouillante.

St-JeanM_CabaneBergers [36030](#)

lœ pah'ou dɪr'm'ɛʃon œn unə tsizj'ɛr'y
Les bergers dorment en une cabane d'alpage.*
*[tsizj'ɛr'y] cf. tsijyôouru n.f. 'abri d'alpage, où on fait le fromage' (FQ s.v.).

St-JeanM_CabaneBetail [51342](#), [51344](#)

ø: - pɔ le - pɔ le v'atse^a - l œ lœ b'ou
Euh .. pour les .. pour les vaches .. c'est l'étable.

St-JeanM_Carillon [51342](#), [51334](#), [51344](#), [25200](#), [51340](#)

na l a una kl'ɔ:sə - ma pa dɛ kari'k'ɔ - pɔ ʃɛŋ ki l ɛ una tsap
'ela - l ɛ pa un ɪ'ɛʒ parœsja'ala - l ɪ'ɛʒ pœrœsja'al:ə ɔ əh v
vɪ'f'oj
Non il y a une cloche .. mais pas de carillon .. parce que (litt. pour ce que) c'est une chapelle .. c'est pas une église paroissiale .. l'église paroissiale elle est à Vissoie.

St-JeanM_CaveAFruits [51342](#), [51344](#)

lœ sel'i dɛ la frikt^{hə} l ɛ ʃ'ombɔ
Le cellier à fruits il est sombre.*
*[frikt^{hə}] cf. friktu, frîtu, n.f. 'fruit, terme générique' (FQ s.v.).

St-JeanM_CavePatates [51480](#)

lɛ pœm'etə nɔ le mɛt'ɛŋ ɛn ō klɔt krɔʒ'a u sel'i
Les pommes de terre nous les mettons dans un creux creusé à la cave.

St-JeanM_ChargerMulets [21012](#), [21014](#), [21013](#), [34010](#)

na - cœ'l'a nɔ tsarz'ɛŋ pa cu lœ mœl'et: - lœ mœl'et rœst'av o b'ou
- ɛ le: ʒ 'ɔm'ɔ u lœ dr'olœ pœrt'avɔ lœ fe
Non .. ici nous chargeons pas sur le mulet .. le mulet restait à l'écurie .. et les hommes ou les femmes portaient le foin.*
*DRÔLE, drôlo IV.2° s.f. 'femme en général, épouse' (GPSR 5/2: 979).

St-JeanM_ChauvesSouris [36020](#), [36021](#)

lɛ r'atə mœlav'igvə - le ʃɛ t'ɛpœn dɛʒɔ lœ ti
Les chauves-souris .. elles se tiennent sous le toit.

St-JeanM_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ɛ le k'œtsɛ de hig lɛ: ʃœm bl'œŋtsə
Et les cheveux de celui-là sont blanches.*
*[k'œtsɛ] cf. kœtsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

St-JeanM_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#)

hɪ l'ɛɪ j a lɛ k'œtsɛ bl'œndə
Celle-là elle a les cheveux blonds.

St-JeanM_CheveuxChatains [24022](#), [24024](#)

hik l a le ʃ- k'œtsɛ - ʃatɛ
Celui-là il a les ch- cheveux châtaîns.*
*[k'œtsɛ] cf. kœtsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

St-JeanM_CheveuxFrises [24012](#), [24014](#), [24030](#)

ɛ le k'œtsɛ dɛ hi l'ɛɪ ʃœn fœiz'ɛə
.. et les cheveux* de celle-là sont frisées.
*[k'œtsɛ] cf. kœtsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

St-JeanM_CheveuxGris [24020](#), [24024](#)

le k'œtsɛ dɛ stik ɪ ʃœ gr'ɛgɔ
Les cheveux de celui-ci elles sont grises.*
*[k'œtsɛ] cf. kœtsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

St-JeanM_CheveuxNoirs [24020](#), [24024](#)

st'və j a le k'œtsɛ n'i:rə
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.

St-JeanM_CheveuxRaides [24010](#), [24014](#)

lɛ k'œtsɛ dɛ stɪ ʃœ r'ɛdœ
Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.

St-JeanM_ChezNous [34010](#), [51440](#)

ʃɛŋ bj'ɛŋ ɛntʃɛ nɔ
Nous sommes bien chez nous.

St-JeanM_Chotte [36020](#), [21020](#), [33040](#)

kœm ɪ gr'ɛ:lə le v'atse ʃɛ m'etœn a ʃ'oha
Quand il grêle les vaches se mettent à l'abri.

St-JeanM_Ciel [51342](#)

l'i sjel l ɛ pl'ɛŋ dɛ n'œle
Le ciel il est plein de nuages.

St-JeanM_CinqBiches [41110](#), [23060](#), [42340](#), [51180](#)

ɛ jœk sŋ b'ifœ ʃ ɛnd al'a aw'e lœ pœt'ik'^j
J'ai vu cinq biches s'en aller avec leur(s) petit(s).

St-JeanM_CinqOurs [21016](#)

j ɛ ʒjame jœk sŋ ʒ œr d uŋ k'œu
J'ai jamais vu cinq z-ours d'un coup.

St-JeanM_Claie [21062](#)

le trav'ɛrʃɛ dɛ la l'œʒ - œ - ʃɛrv'igvœn pœ f'ɛrə ʃek'a le z 'erbɛ
Les traverses de la galerie .. euh .. servaient pour faire sécher les herbes.

St-JeanM_ClePorte [21010](#), [21013](#)

jœ l'afœ la klɔ ʃœ la p'œrta
Je laisse la clé sur la porte.

St-JeanM_ClindOeil [33220](#)

jœ li kl'œpœ dɛ l u'ɛs
Je lui cligne de l'œil.

St-JeanM_ClocherE [51320](#)

œ vi lœ klœʃɛ d aj'ɛr
On voit le clocher d'Ayer.

St-JeanM_Coeur [51180](#), [25200](#)

j ɛ lœ kur klə bat
J'ai le cœur que bat.

St-JeanM_Coq [21012](#), [21013](#), [51332](#), [51336](#)

lɪ puk l a tsant'a dœ bœŋn 'œura w'ɛi mat'ɛŋ
Le coq il a chanté de bonne heure aujourd'hui matin.

St-JeanM_Cou [51151](#), [51150](#)

jɔ v'e:i li - li tw'edrɔ lɔ k'ɔu
Je vais lui .. lui tordre le cou.

St-JeanM_CoucherSubjPres5 [62520](#), [41310](#), [35020](#), [35030](#)

ɣ fɑ:t k'ɛ v ɔlv'fɑ drym'ɪk dœv'ã mjɛ:n'e
Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

St-JeanM_Coude [51175](#)

jɔ mɔ fɪ tap'a lɔ k'ɔdɔ
Je me suis tapé le coude.

St-JeanM_Cuisse [42360](#)

ly tsɪŋ l a mwɛ:r ɛ la k'ɔʊf
Le chien il a mordu en la cuisse.

St-JeanM_DalleSouris [51685](#), [41320](#), [36040](#), [36041](#), [25200](#)

lɛ pɪ:rɛ - ki lɛ ʃɔm pɫaf'jɛjɛ - ʃuk una gɛl - pɔ ʃɔhɛn'ɛŋ lɔ
rah'a ɛm'patsɔn lɛ r'atɛ d al'a ɔ rə'a- ɔ rah'a
*Les pierres .. qu'elles sont placées .. sur une quille .. pour
soutenir le raccard empêchent les souris d'aller au rac.. au
raccard.*

St-JeanM_Dents [33031](#)

ly ɕɛ br'ɔʃɛ lɛ dɛn
Elle se brosse les dents.

St-JeanM_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#)

lɔ rɛɪn'a l a pik'a d'awə zəl'yna
Le renard il a mangé deux poules.

St-JeanM_DixCabris [36031](#)

dʒɛ b'ɔzɔ kur'ɛʃɔn ɔ pra
Dix cabris courent au pré.

*[b'ɔzɔ] cf. *bezo* n.m. «cabri» (GYR 1994: 512 et *GPSR* 2: 379).

St-JeanM_Doigt [36030](#), [33202](#), [21062](#)

ɣ lɛ m'ɔfɪrɛ dʊ dɛk
On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.

St-JeanM_DonnerMiettes [51336](#)

k'ɔm:ɔ l a la nɛk jɔ d'ɔnɔ dɔ br'YLɔ dɔ paŋ ɪ ʒ ɔʊʒ'e
*Quand il y a la neige je donne DE miettes de pain aux
oiseaux.*

St-JeanM_DouzeHirondelles [21012](#), [31031](#), [21013](#), [42140](#)

j ɛ kɔnt'a ɔnɛ dɔz'ɔŋnɛ d ɪrɔnd'elɔ ʃu lɔʃ fik
J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.

St-JeanM_Echelle [51165](#), [51166](#)

pɔr al'a h ɔ ti jɔ pr'ɛʒɔ un ɛʃj'ɛla
Pour aller sur le toit je prends une échelle.

St-JeanM_EgliseFemmes [51660](#), [52620](#), [52360](#), [52130](#),
[36040](#)

œ: dœv'an kɔm ɪrɔ zɔ'ɛnɔ ɛ bɛŋ ʃɛ mɛhl'auʃ pa - l aʒɛ tɔz'ɔr lɛ
dr'ɔlɛ a g'ɔsa ɛ lɛ ʒ 'ɔmɔ a dɪɪt ɛ lɛ ʒ ɛʃ'an ɔ ku:r - ɛ pɔwɛ apr
'ɛ l a ɔ tɛ tsɛzi'a pɔ ʃɛŋ kɛ lɛ dr'ɔlɛ lɛʒ 'ajɛn dɔ plɛʒ'ɛr⁹ de
vən'i aw'e lɛ ʒ 'ɔmɔ - ma ly ʒ 'ɔmɔ:vam pa tan dʊ kɔt'ɛɪ di dr
'ɔlɛ - ʃɛ nɔŋ lɛ ʒ ɛhrɔzj'e
*Euh autrefois quand j'étais jeune eh bien on se mélangeait
pas (litt. ils se mélangeaient pas) .. il y avait toujours les
femmes à gauche et les hommes à droite et les enfants au
chœur .. et puis après ça a euh bien changé parce que (litt.
pour ce que) les femmes elles avaient DE plaisir de venir
avec les hommes .. mais les hommes vont pas tant du côté
des femmes .. sinon les étrangers.*

St-JeanM_Enceinte [33051](#), [51344](#), [51340](#)

j ɛh ɛʃ'ɛŋt^h
Elle est enceinte.

St-JeanM_Epaules [33040](#)

p'ɔʊrtɔ - ɪ p'ɔʊrtɛ lɔ gam'ɛŋ a tsarzy kɔʊ
Il porte .. il porte le gamin à «charge-cou».

St-JeanM_EpaulesHausser [33041](#)

ɛ l'ɪrvɛ lɛ ʒ ɛʃj'ɛblɔ
Il lève les épaules.

St-JeanM_Eperviers [71130](#)

ũ vi pame ʃɔv'œn dɛ kɪwɛ lɔʒ'ɛɛ
On voit plus souvent DE éperviers.*

*[kɪwɛ lɔʒ'ɛɛ] n.m. 'épervier', litt. 'méchant oiseau' (cf. GYR 1994: 198).

St-JeanM_Escargots [36030](#)

lɪ ʒ ɛʃ'an ʃɛ dɛm'ɔʊrɔn aw'e dɔ kɔʊk'ɪLɛ dɛ lɪm'afɑ
Les enfants s'amuse avec DE coquilles DE limace.

St-JeanM_EtreNe2f [42320](#), [51230](#)

ɛ tu t ɛɛ: - t ɛ neh^w'ai a vyʃ'ɔʊɪɕ
Et toi tu es .. tu es née à Vissoie?

St-JeanM_EtreNe2m [42320](#), [32020](#), [32030](#), [51230](#)

t ɛ hʊ nɛh'ɔk a tsyp'ys
Tu es-tu né à Chippis?

St-JeanM_EtreNe3f [42320](#), [51340](#)

ma vez'ɛn:ɛ i ɛ nɛhu'ai a ʃ'i:ɔ
Ma voisine elle est née à Sierre.

St-JeanM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

mɔŋ vyʒ'ɛŋ l ɛ nɛh'uk a tsɪn'a
Mon voisin il est né à Zinal.

St-JeanM_EtreNe4 [31010](#), [34010](#), [42321](#)

ma dr'ɔla ɛ jɔ nɔ ʃɛŋ nɛh'uk ɛ val'i:
Ma femme et moi nous sommes nés en Valais.

St-JeanM_EtreNe5f [42321](#)

v 'ɛɕə nɛhw'aj a martin'i
Vous êtes nées à Martigny?

St-JeanM_EtreNe5m [51540](#)

vɔ v 'ɛɕrə nɛh'uk a martin'i
Vous, vous êtes nés à Martigny?

St-JeanM_Eviers [22200](#)

ũ tr'ɔ:vɛ pameɪ d ɪrɔw'ɛL ɛm p'i:rɔ
On trouve plus d'éviers en pierre.*

*[ɪrɔw'ɛL] cf. *irwēl* 'évier du vieux temps' (GYR 1994: 108), *irquēl*
'évier de type archaïque' (*Rapport GPSR* 1947: 7).

St-JeanM_Fesses [42220](#)

li v dɔn'a una kl'ak'a
(Il/On} lui a donné une claque.

St-JeanM_Fesses+ [51332](#)

l ɛ lɛ z'ɔʊtɛ dʊ kɔk r'ɔza
Il a les «joues du cul» rouges.

St-JeanM_FeuillesJaunir [51640](#), [51370](#)

ə: - "drɛ kɪ vʒɛ l ɔʃt'ɔn lɛ f'ɔlɛ v'ɪŋɔ z'anə
Euh .. droit que vient l'automne les feuilles viennent jaunes.

St-JeanM_FleursFenêtres [51685](#)

lɛ fl'ɔʊ ʃɔ ʃɔg lɔ bɔr dɛ la fɛn'ɛɪhɾa
Les fleurs sont sur le bord de la fenêtre.

St-JeanM_Foin [21022](#), [51342](#)

lɔ f'ɛɛŋ l ɔ mɛɫ:l'ɔʊ ɔ kɔh'a kʲ ɔ rəv'ɛɪr
Le foin il est meilleur à l'adret qu'au revers.

St-JeanM_Fontaine [51334](#)

ʃu lɑ pl'afɔ dʊ vyl'a:zɔ el a ɔm b'ɛɪ bwɛL
Sur la place du village il y a une belle fontaine.*

*[bwɛL] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (*GPSR* 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

St-JeanM_Fontaine2Bassins [22100](#)

ẽ ʒenɛʁ'al lɛ - lɪ bwɔɛl fɔm partazj'a ɛn d'vɔ - d uŋ kɔt'eɪ l a d
'ewɔ m'eɪ pɒ:pɐ ɛ {ki / k i} va apɾɛ ẽ l'a'tra d'awɔ dev'an - l
ɛmplej'evɔn o vj'vɔ tɛŋ l ɛmplej'evɔm pɔ lav'a lɛ dra
En général les .. les fontaines sont partagés en deux .. d'un
côté il y a D'eau plus propre et {que / qu'elle} va après en l'
où autrefois .. on employait (litt. ils employaient) au vieux
temps on employait (litt. ils employaient) pour laver le linge.*
*[bwɔɛl] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

St-JeanM_FontaineTuyau [25200](#)

k'ɔm ɣ fe - grou fri - l a la l'aʃ⁹ kjɛ lɪ ʃɛ f'ɔrmə a lɛ ɕurɕj'a
de l 'ewɔ
*Quand il fait .. gros froid .. il y a la glace qu'elle se forme à
la sortie de l'eau.*

St-JeanM_Fouines [51670](#)

lɔ n'eɪ lɛ fw'ingnɛ fan dɛ tap'a:zɔ u galat'a
La nuit les fouines font du tapage au galeas.

St-JeanM_FrappePorte [25100](#)

kwin tap a la p'ɔ:rtə
Qui tape à la porte?

St-JeanM_Fromage [24024](#)

pænd'a hi⁹ tɛŋ nɔ nɔ - nɔ fəʒ'ɛŋ lɔ frɔm'a:zɔ
Pendant ce temps nous nous .. nous faisons le fromage.

St-JeanM_Fumee [71220](#), [71230](#)

k'ɔmɛ lɛ fuŋ va ba - pɾɛŋ tɔm rah'eɪ e va o pra - hæ - ɛ k
'ɔmə lə fuŋ va ʃuɔ - ʃ'ɔfla tɛ ũ kuk
Quand la fumée descend (litt. va bas) .. prends ton râteau
et va au pré .. heu .. et quand la fumée monte (litt. va en
haut) .. n'y va pas (litt. souffle-toi au cul)*.*
* Pour un dicton similaire, cf. GPSR 4: 656b.

St-JeanM_Gele [21010](#), [21013](#), [51344](#)

dɛ k'vɔ - ɣ t'ɛ:ra lɔ mat'ɪŋ j ɛ ɛŋk'ɔ zal'aɪ
Parfois .. la terre le matin elle est encore gelée.

St-JeanM_Genissons [51450](#), [34020](#)

ɔj'æn n ɛŋ ʃɔrt'eig lœ mɔz'ɔŋ a mje abr'vɪ
Cette année-ci nous avons sorti les génissons à mi-avril.

St-JeanM_Genoux [21010](#), [23030](#), [23034](#), [21013](#), [33031](#)

la ɡ'ɔnɔ - va plu ba k'ɛ lɛ zɔn'ɔlɔ
La jupe .. va plus bas que les genoux.

St-JeanM_Gorge [31031](#), [51180](#)

ɛ ma u kɔ
J'ai mal à la gorge.

St-JeanM_Guepe [61110](#)

amɛʁ'ɔ pa kə na w'eɪfa m aw'ɔlɔ
J'aimerais pas qu'une guêpe me pique.

St-JeanM_Habitants [51334](#)

o vɪl'azɔ də sɛŋ zɔqā - l a a po pre una sœnt'ɛɛŋna də d abit
'ɛn
*Au village de Saint-Jean .. il y a à peu près une centaine
d'habitants.*

St-JeanM_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)

n ir'am wet pɔ fɛ- wɛ ʒ am'ik pɔ fɛrɛ hy fairs
Nous étions huit pour fai.. huit amis pour faire cette farce.

St-JeanM_HuitBrebis [24014](#)

stɪ ʃɪn'aŋna wɛ ts'uko l an apɛl'a
Cette semaine, huit brebis (?) ils ont agnelé.*

*[ts'uko] désigne le bélier castré, ainsi que les parties génitales
féminines (GYR 1994: 518 et N147).

St-JeanM_HuitChamois [71230](#)

wɛ ts'amɔ⁹ ʃu⁹t'a:vɔn - œ - ɪ: ə - ba pɛ lɛ ʃɛ
*Huit chamois sautaient .. euh .. aux euh .. en bas par les
rochers.*

St-JeanM_InalpeLutte [51680](#), [36040](#), [36041](#)

lɔ zɔ də pɔj'ɛ lɛ t'vɔrɛ lɛʒ am bjeŋ bar'a
Le jour d'inalper les génisses elles ont bien lutté.*
*[t'vɔrɛ] cf. *tóoura* n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ 1989 s.v.).

St-JeanM_InalpeMardi [51370](#), [51344](#)

dəm'aɪ kjɛ vjɛn l ɛ lɔ zɔ də pɔj'ɛ
Mardi que vient c'est le jour d'inalper.

St-JeanM_Jambe [21012](#), [21013](#)

lɔ bw'ɛbɔ ʃ e kaf'a la ts'ɔmba
Le garçon s'est cassé la jambe.

St-JeanM_JeSuisNe [11300](#), [51175](#)

ʒɔ eik ə neh'uk a sɛŋ zɔŋ - val d anivj'ɛ
Je suis né à Saint-Jean .. Val d'Anniviers.

St-JeanM_Joues [51680](#)

ɛ ʒ ɛfā l ā lɛ z'vɔtœ t'vɛ r'vɔzɐ
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

St-JeanM_Langue [33030](#), [33031](#)

li m'vɔhrɛ la l'ɛŋwa
Elle lui montre la langue.

St-JeanM_Lessive [21022](#)

dœv'an t'vɛ lɛ dr'vɔlœ lav'a:vɔn lɛ: œ - lav'a:vɔ lɛ dra o bwɔɛl
*Autrefois toutes les femmes lavaient les euh .. lavaient le
linge à la fontaine.*

St-JeanM_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)

mɔ p'a:rœ vɔlj'ɛvɛ tɔz'ɔr - kjə mɛ - l- lɪ- k'ə mɛ: lɛv'a:vɔ a ʃi ʒ
'vɔrɛ
*Mon père voulait toujours .. que je me .. l.. lè.. que je me
lève à six heures.*

St-JeanM_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [33041](#), [63300](#),
[62110](#)

mɔ p'a:rœ vu kjə mɛ lɛvɪf'afɔ a ʃi ʒ 'vɔrɛ
Mon père veut que je me lève à six heures.

St-JeanM_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

j āmer'ejo ke tu te l'i:vœ a ʃi ʒ ɔr ɛ kær
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

St-JeanM_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#), [63300](#)

ɣ fodr'i kjɛ madɛl'ɪŋ ʃɛ l'i:vœ a ʃat 'vɔ:rœ mwɛ kar
Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.

St-JeanM_LeverSubjPres3m [21015](#), [62310](#), [71120](#)

pɪ:rɔ k'vɔntɛ ʃɛ lɛv'a a ʃi ʒ ɔr ɣ dæmj'œ
Pierre doit se lever à six heures et demi.*

* L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est
caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4:
227).

St-JeanM_LeverSubjPres4 [33040](#), [34030](#)

ɛ fa nɔ lɛv'a tɔ lɛ zɔr
Il faut nous lever tous les jours.

St-JeanM_LeverSubjPres5 [41110](#), [21020](#), [35040](#), [71120](#),
[35015](#)

ɕɪ vɔ k'vɔnt'a: al'a a la mɔnt'ap vɔ dɛv'a - vɔ k'vɔnt'a vɔ lɛv'a
dɛv'ā zɔr
Si vous devez aller à la montagne vous devez .. vous devez*
vous lever avant jour.*

*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir; avoir
l'intention' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre
(cf. GPSR 4: 227).

St-JeanM_LeverSubjPres6 [62610](#)
 ʏ fə pa kɛ lɛ ʒ ɛʃʌn fə lɪ- lɪvɔʃʌn tra tər
Il faut pas que les enfants se lè.. lèvent trop tard.

St-JeanM_Levres [33050](#), [33051](#), [51330](#)
 ɛ lœ mœrɔ - lœ mœrɔ fɛndʊkʰ
Elle a les lèvres .. les lèvres fendues.*
 *Pour [mœrɔ] 'lèvre' dans les parlers du Val d'Annivers, cf. FEW 6/3: 231 s.v. *mürr.

St-JeanM_Limaces [51650](#), [36021](#)
 k'omə d'ɔn:ɛ lœ līm'a:fə fʊt'œfʊ
Quand il donne les limaces sortent.*
 *Pour [dɔn'a] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 5/2: 865a.

St-JeanM_Luge [52610](#)
 lœ: œ lœ l'ɛzɛ a br'ɛi - œ: - iran œmplwaj'ɛjœ p'wɔ œ dɛʃ
 'endʁə lɔ bwe ɔnd'ek la z'ɔ - lɔ bwe ɔ biŋ lɔ brɔ u lɔ fɛŋ.
Les euh les luges à bras .. euh .. étaient employées pour euh descendre le bois depuis la forêt .. le bois ou bien le [brɔ] ou le foin.*
 *[brɔ] cf. brô n.m. 'aiguilles de mélèze mûres, servant de litière'; terme collectif (FQ 1989 s.v. et GPSR 2: 848s.).

St-JeanM_MangerSubjPres1 [31010](#), [62120](#)
 ʏ fudr'i k i'ɔ m'ðzɔ dœvð mjɛz'ɔr
Il faudrait que je mange avant midi.

St-JeanM_Miel [22200](#), [24022](#), [24024](#)
 lɔ mi dʊ tsat'ɛŋ l ɛ mɛ f'ɔmbʁɔ kɛ hɪɡ dʊ furt'ɛŋ
Le miel de l'automne il est plus foncé que celui du printemps.

St-JeanM_Minuit [51140](#), [51141](#)
 a mjen'ɛi ʒɔ dʁym'ɛfo
À minuit je dors.

St-JeanM_MinuitDebout [51175](#)
 ʒɔ fɪɡ pə sov'ɛn ɛn ts'ambə - a mjen'ɛ
Je suis pas souvent debout .. à minuit.

St-JeanM_NeufAns [33050](#), [33051](#), [21016](#), [51344](#), [51340](#)
 l a nu: ʒ an kje una lav'ɛŋts ʌʏ ɛ dɛfɛndw'aj tɛŋk a fʏ
Il y a neuf-z-ans qu'une avalanche elle est descendue jusqu'ici.

St-JeanM_NeufHeures [21016](#)
 pɔ lœ nu: ʒ 'bœrɛ lʏ ʒ ɔvr'i: pr'ɛʒɔn dɛ pan dɛ frɔm'a:zɔ ɔ bɛŋ ʊ
 sɛrvɛl'a - fʏv'ɑŋ kɔm'ɛn œ kwɛ l 'aŋmən ʊ sandw'ɪtʃ ɛ
Pour les neuf heures les ouvriers prennent DE pain DE fromage ou bien un cervelas .. suivant comment euh quoi ils aiment un sandwich n'est-ce pas.

St-JeanM_NeufHirondelles [21016](#)
 nu: ʒ ɪrɔd'elə turn- œ - v'i:rən ʊ ɛʒɛl
Neuf hirondelles tourn.. euh tournent au ciel.

St-JeanM_Nuque [33060](#), [51332](#)
 ʏl a ʊŋ grɛn də bɔt'ɛi fʊɡ la n'ukja
Il a un grain de beauté sur la nuque.

St-JeanM_PartieHabitee [51344](#)
 l and're - d'awɛ n aby'tɛŋ - dɛ nʊhrɛ mɪʒ'ɔŋ l ɛh ɛm bwe
L'endroit .. ou nous habitons .. de notre maison il est en bois.

St-JeanM_Paume [21062](#)
 ʊna beɪç a bʊn dʒʊ f ɛ pɔʒ'ai f'wɔ lɔ klœt dɛ la mā
Une bête à bon dieu s'est posée sur le creux de la main.*
 *[lɔ klœt dɛ la mā] cf. lo klot dɛ la māŋ 'le creux de la main' (GYR 1994: 700).

St-JeanM_Paupieres [23014](#)
 moʊ ʒ wɛs - sɛ kl'ɔʊʒɪn
Mes yeux .. se ferment.

St-JeanM_PeauBrune [33050](#), [51330](#)
 l a la - la pɛi œ: br'ɔna
Elle a la .. la peau euh brune.

St-JeanM_PeauClaire [33060](#), [51332](#)
 j a la: pɛi kl'a:ra
Il a la peau claire.

St-JeanM_Pied [33210](#)
 ʏ - ʏ f s ɛ tap'a lɔ pja
Il .. il s' s'est cogné le pied.

St-JeanM_PiedPlante [33210](#), [33040](#)
 f ɛ fət'ʊk ʊn ɛf'ɪna jʏn ʊ pja
Il s'est foutu une épine dedans au pied.

St-JeanM_Pives [37020](#)
 ʊ mɛ dɛ bar'u pɔr a'irə də br'ɑ:ʒa
On met DE pives pour avoir DE braises.

St-JeanM_Plafond [21062](#)
 lʏ sje du p'i:rlɔ l ɛ b'a:fɔ
Le plafond de la chambre il est bas.

St-JeanM_PleuvoirFComp [41230](#)
 k'omə lʏ sjɛl l ɛ nɪr ʊ fa kja va dɔn'a
Quand le ciel il est noir on sait qu'il va donner.*
 *Pour [dɔn'a] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 5/2: 865a.

St-JeanM_PlumesBlanches [21064](#)
 l a də zɪl'ɛn aw'ɛ e - ki lɛ ʒɔm blāntsə
Il y a DE poules avec euh .. qu'elles sont blanches.

St-JeanM_Poing [33041](#)
 t'apə dʊ pul-n fʊ l'æ t'abla
Il tape du poing sur la table.

St-JeanM_Pots [51480](#), [36200](#), [21064](#)
 nɔ lœ mɛt'ɛn dɛn dɛ kɛf'œta
Nous les mettons dans DE caissettes.

St-JeanM_Pouce [23100](#)
 ɪ fʊfɛ lɔ p'ʊugzɔ
Il suce le pouce.

St-JeanM_Poule [21010](#), [23032](#), [21013](#), [33030](#), [42350](#), [51330](#), [51336](#)
 kɔmə lʏ - lʏ zʏl'ɛna j a fɛ l us: ʏ ts'antɛ
Quand la .. la poule elle a fait l'œuf elle chante.

St-JeanM_QuatreAgneaux [21016](#)
 l a pam'ɛi kɛ k'atʁɔ ʒ ap'ɛ œ: œ la bɛrʒɛr'ik
Il y a plus que quatre agneaux en la bergerie.

St-JeanM_QuatreTaupes [23012](#), [24024](#)
 mɔŋ vʏʒ'ɛŋ l a atrap'a k'atrɔ darb'ɔ - sti furt'ɛ
Mon voisin il a attrapé quatre taupes .. ce printemps.

St-JeanM_Raccard [52610](#)
 lœ: lœ rah'a: l ɪrə kɔstr'ɪv'ɪt pɔr m'ɛtrɛ lɔ blə - pɔ fɛrə fɛk'ɪa
 lɔ blə ɛ pwe ɛh'bœrɛ lɔ blə - ɛ lɪ gɛrn'i œ l iran œ m'ɛi zɪŋɛŋ -
 aja m - pɔ pa œ lafj'e œ: rɛntr'a lɛ ʒ ʊʊʒ'ɛe pɔ fɛŋ k'hɛ lɛi ʊ
 kɔʃœrv'a:r'vɛ lɛ prɔvʏzj'ɔ
Les .. les raccards ils étaient construits pour mettre le blé .. pour faire sécher le blé et puis pour battre le blé .. et les greniers euh ils étaient euh plus joints {...} pour pas euh laisser euh rentrer les oiseaux parce que (litt. pour ce que) là on conservait les provisions.*
 *Les planches de la construction étaient plus rapprochées.

St-JeanM_ReineGenisses [21064](#), [42310](#), [42311](#), [42315](#)
 darb'ɔŋ j ɛh a'ʊɡfa m'ɛ:tra di œ: di mɔz'ɔŋ
Darbon elle a été (litt. elle est eue) reine des génisses.*
 *[mɔz'ɔŋ] cf. mozòn n.m. 'génisse de un à deux ans' (FQ 1989: 141).

St-JeanM_Rentrer [23012](#), [21012](#), [21013](#), [52110](#)
 k'ome jō rɛntr'auɔ taː - lɔ p'ar:ɛ̃ fə mœc'evə tɔz'ɔr ɛ̃ŋ kɔl'ɛrə
Quand je rentrais tard .. le père se mettait toujours en colère.

St-JeanM_RetournerSaler [33202](#)
 ō lɔ v'ira ō lɔ fr'ota ō lɔ f'a:lœ
On le tourne, on le frotte, on le sale.

St-JeanM_Saint+E [33050](#)
 lɪ burʒwaz'ik j 'ɔfrɛ lɔ: œ l aperit'if
La bourgeoisie elle offre euh l'apéritif.

St-JeanM_SalleProvisions [33050](#), [51344](#), [51340](#)
 lɪ f'a:lɔ lɪ ɛ f'ekæ pɔ œ pɔ m'etɾœ lɛ pɾɔvizi'ɔ
La salle elle est sèche pour euh pour mettre les provisions.*
 *[f'a:lɔ] cf. *châla* n.f. 'salle, grande pièce non meublée' (FQ 1989: 47).

St-JeanM_SalleSejour [51342](#), [51344](#)
 lɔ sal'ɔ⁹ - l ɛ bjeŋ ɛ̃cu⁹d'a
Le salon .. il est bien chauffé.

St-JeanM_SasseoirPComp1 [51175](#), [42110](#), [42130](#)
 jɔ mɛ̃ fik¹ afet'a fuk 'una f'ɛ:za
Je me suis assis sur une chaise.

St-JeanM_SasseoirPComp2f [32020](#)
 œ - t ɛ fiu œ: mɛtw'aj a fɛt'ɔ fuɔ lɔ tabur'et
Euh .. {t'es-tu / tu es-tu} euh mise assise sur le tabouret?

St-JeanM_SasseoirPComp3f [21012](#), [21013](#), [42120](#)
 lɪ m'a:ɾ f ɛ̃ afɛt'ai fu lɔ bɔɾ dɛ la k'uks⁹
La mère s'est assise sur le bord du lit.

St-JeanM_SasseoirPComp3m [21014](#), [42110](#), [42130](#)
 lɪ pah'ɔu fɔn afet'a fuk una - fuk uŋ tabur'et a 'una ts'amba
Les trayeurs sont assis sur une .. sur un tabouret à une jambe.

St-JeanM_SasseoirPComp4 [23010](#), [34010](#), [51440](#)
 aw'ɛ ma m'ata nɔ nɔ fɛ̃ŋ afet'a - fu⁹ l 'erba
Avec ma fille nous nous sommes assis .. sur l'herbe.

St-JeanM_SasseoirPComp5 [42110](#)
 v 'ɛhrə vɔ tu'yt a fɛt'ɔŋ pɛ lɔ fɔn
Vous êtes-vous tous assis par terre (litt. par le fond)?

St-JeanM_SasseoirPComp6 [22100](#)
 lɪ do vj'ɔu fɛ fɔn afet'a fuɔ lɔ bɔŋ dəvā la miʒ'ɔ⁹
Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.

St-JeanM_SecherPres [33200](#)
 ō la l'a:fə fɛk'ja fu lɔ pra
(L'herbe) On la laisse sécher sur le pré.

St-JeanM_SeptArbres [51450](#), [42140](#), [21016](#), [71120](#)
 n ɛŋ kɔnt'a kɔp'a: fat ɛrb'ɛrɔ lɔ lɔŋ dɛ lɛ nəuʒ'ɛ'ts⁹
Nous avons dû (litt. compté) couper sept arbres le long de la Navisence.*

*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. *GPSR* 4: 227).

St-JeanM_SeptMouches [42330](#)
 devā l ɔɾ'azɔ ɔ pɔf'uk œ meɣel'a fa m'ɔsə d uŋ kɔ
Avant l'orage j'ai pu euh écraser sept mouches d'un coup.

St-JeanM_Sieste [51161](#), [51160](#)
 apr'e: lɔ dɪn'a - jɔ fəʒɔ mjez'ɔr
Après le dîner .. je fais «midi».

St-JeanM_SixChatons [23040](#), [51330](#)
 n'ofira ts'ata j a fe - jɪ pɛ'tik
Notre chatte elle a fait .. six petits.

St-JeanM_SixGrenouilles [71230](#)
 dre k i vjɛ n'ɛi - l a du mɔweŋ jɪ ran'ɔɾlə ki kr'iɔ ba œ la mar
 'ɛs^a
Dès qu'il vient nuit .. il y a du moins cinq grenouilles que crient en bas dans le marécage.

St-JeanM_Taille [33050](#), [51330](#)
 ʌ a ō kɔɾ priŋ
Elle a un corps mince.

St-JeanM_Talon [51670](#)
 le b'ɔtɛ mɛ̃ fā ma u tal'ɔŋ
Les chaussures me font mal au talon.

St-JeanM-Taureaux [71130](#)
 l a pɾ'esk'ɛ̃ pam'eɪ dā b'ɔt'fɔ
Il y a presque plus de taureaux.

St-JeanM_Tavillons [51685](#), [22200](#), [36030](#)
 u vjɔ tɛŋ kryvɪf'j'ɛvɔ lɛ miʒ'ɔŋ aw'e dɛ tavɔl:'ɔ⁹ {kji / kj ɪ}
 fɔn dɛ: ʒ ɛ̃sɛl'ɔŋ me - plu mɛ̃ŋs
Autrefois on couvrait (litt. ils couvriraient) les maisons avec DE tavillons {que / qu'ils} sont DE-Z bardeaux plus .. plus minces.

St-JeanM_TavillonsExpl [36051](#), [51680](#), [36040](#)
 lɪ ʒ ɛ̃sɛl'ɔŋ l an ōŋ santim'e:tr d ef'ɛ ɛ sɔs'anta santim'e:trə
 dɛ lɔ - ɛ lɛ ʒ ɛ̃s'ɛlœ lɛʒ an tr'eɪ santim'e:trə d ef'ɛ ɛ pwɛ wɪt
 'anta santim'e:trə dɛ lɔ
Les [ɛ̃sɛl'ɔŋ] ('tavillons') ils ont un centimètre d'épais et soixante centimètres de long .. et les [ɛ̃s'ɛlœ] ('bardeaux') elles ont trois centimètres d'épais et puis huitante centimètres de long.

St-JeanM_ToitEcurieToles [21064](#)
 fuɔ lɔ trɪt dɛ dɛ - du b'ɔu l a dɛ t'ɔu:lɛ
Sur le toit de de .. de l'écurie il y a DE tôles.

St-JeanM_ToitEtanche [21012](#), [21013](#), [33041](#), [33040](#)
[21062](#)
 lɪ tɪ dɛ la miʒ'ɔ ɔ l'a:fə pa pa'f'a - la plɔʒ
Le toit de la maison il laisse pas passer .. la pluie.

St-JeanM_ToitGrangeBardx [21064](#)
 fuɔ lɔ ti dɛ la gr'anzə l a dɛ ʒ ɛ̃sɛl'ɔ⁹
Sur le toit de la grange il y a DE Z-tavillons.

St-JeanM_ToitMaisonTavillons [51685](#)
 l a dɛ miʒ'ɔŋ ki lɛ fɔŋ kuv'e:jɛ ɛ̃n ɛ̃sɛl'ɔ⁹ - u ɛ̃n ɛ̃s'ɛlœ
Il y a des maisons que elles sont couvertes en tavillons .. ou en bardeaux.

St-JeanM_ToitMaMaison [51344](#)
 ma miʒ'ɔŋ i ɛ kuv'e:f'ja ɛn ɛtern'it
Ma maison elle est couverte en éternit.

St-JeanM_ToitPoutres [36040](#)
 lɛ p'utɾœ fuɔ lɔ ti lɛʒ œmp'atsɔ la nek dɛ tʃj'ɛrə
Les poutres sur le toit elles empêchent la neige de tomber.

St-JeanM_TondreMoutons [21014](#)
 nɔ tɔnd'ɛŋ lɛ ts'uko
Nous tondons les moutons.*
 *[ts'uko] 'bélier castré à huit jours' (GYR 1994: 518).

St-JeanM_Touristes [51450](#)
 ɛ fevr'i n ɛiŋ gr'ou dɛ vakāsj'e
En février nous avons beaucoup de vacanciers.

St-JeanM_TraireAprèsMidi [36200](#)
 ō lɛʒ 'arie œntre trɛɪ ʒ 'ou- œntɾə trɛɪf ɛ sɪŋk f 'ɔurə dā l apre
 mjəz'ɔr
On les trait entre trois heu.. entre trois et cinq-z-heures de l'après-midi.

St-JeanM_TravailFoin [22200](#), [51344](#), [51340](#)
 fɛ:rə lɛ fɛŋ l ɔ plu pen'igblɔ k'ɛ fɛ:rə lɛ rɛk'ɔ
Faire les foins c'est plus pénible que faire les regains.

St-JeanM_TravaillerPres1 [51130](#)
 jo trɑv'alɔ a l alp'a:ɔzɔ
Je travaille à l'alpage.

St-JeanM_TravaillerPres2 [51210](#)
 tɔ trɑv'alɔ u kurt'œl
Tu travailles au jardin.

St-JeanM_TravaillerPres3f [33010](#), [51310](#)
 lɪ - ʔɛ lɪ trɑv'alɔ œ la p'ɔsta
Elle .. ELLE elle travaille à (litt. en) la poste.

St-JeanM_TravaillerPres3m [51310](#)
 ɛ trɑv'alɔ a la vɪŋ
Il travaille à la vigne.

St-JeanM_TravaillerPres4 [21024](#), [51420](#), [51422](#)
 nɔ trɑv'al'ɛŋ i tsɑ
Nous travaillons aux champs.

St-JeanM_TravaillerPres5 [51520](#), [35010](#)
 vɔ vɔ trɛvɑ'ɛ a la kom'una
Vous, vous travaillez à la commune?

St-JeanM_TravaillerPres6f [36020](#), [51610](#), [51611](#)
 lœ rɛɪʒ'ɑntœ - lœ trɑv'al:ɛn ɛŋ klas
Les régentes .. elles travaillent en classe.

St-JeanM_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)
 lɪ ʒ 'ɔm:ɔ trɑv'al:ɛn u b'ɔɔ
Les hommes travaillent à l'écurie.

St-JeanM_TravauxChamps [51350](#)
 lɔ furt'ɛŋ ɔ p'utse lɛ pra - n ɛl'ivɛ lɛ pi:rœ - ɛ pwœ ɔ fe lɛ bis
Le printemps on nettoie les prés .. on enlève les pierres .. et puis on fait les bisses.

St-JeanM_TroisEcoreuils [42340](#)
 ɛ la z'ɔɔ j ɛ juk tre vɛr'zɑj^a
Dans la forêt j'ai vu trois écoreuils.

St-JeanM_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)
 j ɛ tɛr'i'a tɛrɛ l'i:vrɛ a la tsas
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

St-JeanM_TuyauCheminee [21062](#)
 la b'ɔŋɔ dɛp'a:ʃœ la hat'ɔɔ du ti
Le tuyau de la cheminée dépasse la hauteur du toit.

St-JeanM_VachesGonfler [36020](#), [36021](#), [21062](#)
 jɪ lɛ p'ɛkɔn dɛ tr'ɛflɔ u d 'ɑ:trɛ plantɛ lɔ r'iskɔn d ɛŋfil'a
Si elles mangent DE trèfle ou d'autres plantes elles risquent d'enfler.

St-JeanM_ValleeMontagne [51450](#), [51490](#)
 end'ik fɛn ʒɔn n 'ɛŋ ɔnɑ v'yə mɑnɪfɛkə - nɔ vɛj'ɛŋ o fɔn de
 la val'ɛɪ lɔ rɔt'ɔrn ɛ lɔ b'ɛʃɔ
Depuis Saint-Jean nous avons une vue magnifique .. nous voyons au fond de la vallée le Rothorn et le Besso.

St-JeanM_Veaux [51180](#), [42315](#)
 ɔj'ɛn fu tr'ɛzə v'ɛɪ ɛ a'uk fɪ vats'ɛtə ɛ ʃa butf'et
Cette année sur treize veaux j'ai eu six vachettes et sept taurillons.

St-JeanM_Veler [41120](#)
 tsah'ɑɪ jo ʃɔ pa fe y'o la f'ɑʒö vil'a mɔz'ɔ u t'ɔwra
Châtaigne, je sais pas si je la fais vèler génisson ou «toura».*
 *[t'ɔwra] cf. *tóoura* n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ 1989 s.v.).

St-JeanM_Verglace [33060](#), [51344](#), [51340](#)
 lɪ tsɪm'ɛŋ l ɛ lɑʃj'a
Le chemin il est verglacé.

St-JeanM_Viperes [36020](#)
 lɛ vip'ɛ:rə lœ ʃɛ k'ɑtsɔn dœʒ'ɔ lɔ p'i:rɛ
Les vipères elles se cachent dessous les pierres.

St-JeanM_VoirPres1 [31021](#), [31020](#), [51190](#)
 ɔ v'ɔ lɔ ʃɔl'ɛk {ki / k i} ʃɛ l'i:rɛ
Je vois le soleil {que / qu'il} se lève.

St-JeanM_VoirPres2 [51220](#), [32030](#)
 tɔ vi la t'ɔnɛ ke ʃə k'ɔksa
Tu vois la lune que se couche?

St-JeanM_VoirPres3f [33010](#)
 li'ɛk - lɪ vi lɛ ʒ ɛhi:lə briʒ'e
ELLE .. elle voit les étoiles briller.

St-JeanM_VoirPres4 [51490](#), [37020](#)
 nɔ vɛ'ɛŋ lɛ g'ɔtə dɑ pl'ɔzə ʃug la fən'ɛhra
Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.

St-JeanM_VoirPres5 [51550](#)
 vɔ vɪdɛ la pɔksj'ɛr ʃug lɔ tsɪm'ɛŋ
Vous voyez la poussière sur le chemin.

St-JeanM_VoirPres6m [51630](#)
 ɪ v'ɔn lɛ n'ɔ:ɪlɛ o sɟ'ɛl^ɔ
Ils voient les nuages au ciel.

St-JeanM_Volets [36030](#), [36031](#), [21062](#)
 k'ɔm:ɔ l a dɛ kɔr'ɛn lɔ vɔl'ɛ ɔ fən dɑ brɛk
Quant il y a DE vent, les volets ils font DE bruit.

St-JeanM_YeuxMarrons [51330](#)
 j a lɛ ʒ wɛs rɔʃ
Elle a les yeux marron.

St-JeanM_YeuxVerts [33050](#), [51330](#)
 dɛ a lɛ ʒ wɛs vɛr
Elle a les yeux verts.*

*[dɛ] forme isolée, lapsus pour [lɛ]? Cf. pourtant aussi les attestations analogues pour Liddes et Orsières, ci-dessus.